

« *Cohabiter avec une femme* » : Le vocabulaire de l'acte sexuel en arabe classique d'après les données du dictionnaire de Kazimirski

Jean-Claude Rolland
Docteur en études arabes

Introduction

Cohabiter / cohabitation avec une femme, c'est effectivement ce vieil euphémisme issu du latin d'Église *cohabitare* – d'ailleurs plus courant en anglais qu'en français – que Kazimirski utilise le plus souvent pour désigner l'acte sexuel des humains, concurremment avec d'autres euphémismes parasynonymes comme *avoir commerce charnel* ou *forcer une femme*, ou encore avec des termes plus précis et plus directs comme *coït* et *copulation*. Quant aux animaux mammifères, ils *couvrent* leurs femelles tandis que les oiseaux *cochent* les leurs. Pour nous en tenir strictement à notre sujet, nous avons écarté de notre recherche l'homosexualité, la sexualité des autres animaux et celle des végétaux, et la fécondation, notamment celle des palmiers qui occupe à elle seule une place relativement importante dans le lexique arabe.

L'usager du dictionnaire de Kazimirski ne peut manquer d'être frappé au fil des pages par le grand nombre de racines au sein desquelles une ou plusieurs formes – verbes ou substantifs – ont en charge la désignation de l'acte sexuel, quelle qu'en soit la traduction en

français. Aussi avons-nous recensé ces formes – plus de trois cents ¹ – et observé leur environnement sémantique. Dans la première partie de cette étude, ces racines, pour la plupart polysémiques ², font l'objet d'un classement sémantique dans lequel nous ne nous interdisons pas des remarques sur la morphologie, et, dans la deuxième partie, d'un classement morphologique d'où nous n'excluons pas des remarques sur la sémantique.

Cette étude se voulant strictement linguistique, nous nous sommes abstenu de tout commentaire d'ordre sociologique, anthropologique ou psychanalytique. Nous nous limiterons ici à prévenir le lecteur qu'à de rares exceptions près, que nous avons signalées, le lexique arabe, tel qu'il est représenté dans notre dictionnaire de référence, fait de l'acte sexuel une opération essentiellement mâle, masculine, où la femme n'a qu'un rôle passif. Pour le reste, on verra que nos listes et parallélismes sémantiques sont suffisamment parlants et ne nécessitent donc que de brefs commentaires.

Comme la plupart de nos études précédentes, celle-ci doit autant, pour la première partie, à la méthode des parallélismes sémantiques utilisée avec efficacité par Michel Masson qu'à la théorie des matrices et des étymons de Georges Bohas, pour la deuxième. À l'un et à l'autre, nous exprimons une fois de plus notre gratitude.

¹ Exactement 347 pour le seul Kazimirski (voir la liste en annexe). Un peu plus si l'on y ajoute les quelques racines trouvées dans les sources secondaires (Dozy, Johnson, etc.).

² Seules vingt-huit racines sont monosémiques, du moins dans le dictionnaire de référence. Elles échappent de ce fait à la méthode des parallélismes sémantiques et font donc l'objet d'un examen particulier sur d'autres critères.

Première partie : L'organisation sémantique du corpus

1. Les instruments de la procréation/reproduction

1.1. L'organe sexuel masculin

1.1.1. Verbes avec un sens sexuel (cf. fr. argot. bite > biter une femme)

La plupart des verbes sont probablement issus du nom, d'où l'ordre adopté dans la présentation du parallélisme :

'ayr verge, pénis	'āra (i) cohabiter avec une femme
ǧald verge, pénis	ǧalada violer, déflorer une fille
ḥurṭa bas du gland de la verge	ḥarṭ cohabitation accompagnée de violence
ḥūq fourreau de la verge (cheval)	ḥāqa (u) cohabiter avec une femme
dawqal verge, pénis	dawqala cohabiter avec une femme
šāqūl verge, pénis	šaqala avoir commerce charnel avec une femme ³
'asīl membre de la génération (éléphant, chameau)	'asala cohabiter avec une femme
fayš gland de la verge	fāša (i) couvrir la femelle (âne)
quzbur pénis long et gros	qazbara cohabiter avec une femme
kūš extrémité du gland du pénis	kāša couvrir une femelle
'atr verge, pénis	'atara cohabiter avec une femme

1.1.2. Racines attestées par le nom

Dans le premier cas, le verbe correspondant existe mais il n'a pas un sens sexuel explicite. C'est le cas des deux noms suivants :

a) *rasūb* gland de la verge/qui pénètre et s'enfonce (sabre tranchant) :

³ Le verbe signifie également « peser (des pièces de monnaie) ; être importun, ennuyer qqn, lui être insupportable », et le nom, « fil à plomb ». Ces deux acceptions relèvent vraisemblablement d'une racine homonyme apparentée à – ou variante de – *taqula* « être lourd ». Quant au verbe à sens sexuel, il semble être plus probablement apparenté par l'étymon {q, l} à un assez grand nombre de racines ambiguës de notre corpus : *balaqa, salaqa, salqā, šalaqa, šalaqa, malaqa* et *dawqala*.

Cette racine est probablement apparentée – par l'étymon réversible {r, s}⁴ – aux racines suivantes, dont deux ont un verbe avec le sens de *percer* ou de *couper*, parallélismes dont nous retrouverons plus loin de nombreux cas :

<i>basara</i>	couvrir la femelle quand elle n'est pas encore en chaleur
<i>darasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>dasara</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance
<i>sirr</i>	cohabitation avec une femme
(<i>sarra</i>	couper à l'enfant le cordon ombilical)
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>gasara</i>	couvrir une femelle pendant qu'elle n'est pas en chaleur

b) *zubb* verge, pénis / *zabba* remplir (une outre) ; se couvrir d'écume⁵ :

Cette racine est probablement apparentée – par l'étymon réversible {b, z} – aux racines suivantes, dont deux ont également un verbe avec le sens de *remplir*, et une troisième un parasynonyme du nom :

<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / remplir (un vase)
<i>ṭabaza</i>	cohabiter avec une femme / remplir qqch
<i>'azlaba</i>	cohabiter avec une femme
<i>qazaba</i>	voir souvent des femmes, cohabiter souvent
<i>qazbara</i>	cohabiter avec une femme (<i>quzbur</i> , pénis long et gros)

Dans le second cas, seul le nom existe. C'est le cas de *'uss* (verge, pénis). Ce nom laisse toutefois supposer un **'assa* (copuler) potentiel ou disparu car il est apparenté par l'étymon réversible {s, '} aux racines :

<i>'āsa</i>	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau)
<i>sā'a</i>	IV. avoir une érection et une éjaculation du sperme

1.2. Le sperme

Il est difficile de savoir quel mot est issu de l'autre, mais plus probablement le verbe du nom. D'où l'ordre adopté dans la présentation du parallélisme (cf. fr. *foutre*, substantif et verbe, et angl. *fuck* > *to fuck*).

<i>zakba</i>	sperme	<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme
<i>ṭarq</i>	sperme d'un étalon	<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau)
<i>'asb</i>	sperme du chameau	<i>'asaba</i>	saillir, couvrir une femelle
<i>'ašd</i>	sperme	<i>'ašada</i>	cohabiter avec une femme

⁴ Terminologie de Georges Bohas.

⁵ Cette racine est à l'origine du fr. argot. *zob* > *ziber*.

ʿays	sperme de l'étalon	ʿāsa	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau)
------	--------------------	------	-----------------------------------------------------------

Notons également, en guise de transition avec ce qui suit :

šalḥ sperme (de l'homme) / parties naturelles de la femme

On retrouvera plus loin cette racine sous la forme šalaḥa (pourfendre avec un sabre).

1.3. L'organe sexuel féminin

1.3.1. Des parallélismes assez explicites

budʿ	parties de la génération de la femme	baḍaʿa	III. cohabiter avec une femme
ḥariḥ	1. appartenant aux parties naturelles de la femme	ḥariḥ	2. homme adonné aux femmes
ḥiḥš	parties naturelles de la femme	ḥafiša	témoigner une grande affection à qqn (se dit surtout de la femme à l'égard du mari)

Au vu du parallélisme, et d'autres sens de la racine qu'on verra plus loin, cette « grande affection » a toutes les apparences d'un euphémisme (cf. fr. *gâterie*).

1.3.2. Deux racines attestées par le nom

Les verbes existent mais ils n'ont pas un sens sexuel explicite :

a) šakr « parties naturelles de la femme » : le sens de « coït » pour la même forme laisse supposer un sens « copuler » pour le verbe šakara « produire des rejetons »⁶.

b) kuss « parties honteuses de la femme » : laisse supposer une forme verbale *kassa « copuler » potentielle ou disparue, car le nom est évidemment apparenté par l'étymon {s, k} aux verbes kāsa (u) et kāsa (i) « cohabiter avec une femme ».

Porte d'entrée du sperme, le sexe de la femme ou de la femelle est aussi la porte de venue au monde du petit, d'où le parallélisme entre « copuler » et « mettre bas ». C'est du moins notre interprétation :

ʿatā	cohabiter avec une femme / mettre au monde
baṭana	V. cohabiter avec une femme / VIII. mettre bas (chamelle)
rašaʿa	cohabiter avec une femme / mettre bas (gazelle)

⁶ Cf. également l'algérien šākūr « clitoris » (merci à Slimane Zeghidour pour cette information).

<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / mettre bas son petit ; accoucher d'un enfant sans peine
<i>šaṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / avorter, faire une fausse couche
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / II. avoir un enfantement, une parturition difficile
<i>ḡāla (i)</i>	cohabiter avec une femme / IV. <i>aḡyala</i> mettre bas deux fois dans la même année
<i>fara'a</i>	déflorer une fille / IV. avoir, mettre bas ses petits (chamelle)
<i>kašaḡa</i>	VIII. se coucher et se prêter à la cohabitation (femme) ; couvrir sa femelle (bélier) / IV. mettre bas pendant deux années consécutives
<i>lata'a</i>	cohabiter avec une femme / accoucher d'un enfant

Il existe d'autres mots pour désigner les organes sexuels de l'homme ou de la femme, mais nous n'avons retenu que ceux qui offraient un parallélisme sémantique réel ou plausible avec une forme verbale ayant de façon plus ou moins explicite le sens de *copuler*.

2. Les phases de la procréation ou reproduction

2.1. L'érection

2.1.1. Une racine monosémique explicite

<i>na'aṣa</i>	être en érection (verge) IV. éprouver un violent penchant sexuel
<i>nā'ūṣ</i>	qui se masturbe

2.1.2. Métaphore : être dur, se dresser

(cf. ancien fr. le dru d'une dame, son ami intime, son amant)

<i>šaṣṣa</i>	avoir des érections / II. lever et allonger la queue (chameau)
<i>'atara</i>	être en érection (verge) / devenir fort, solide (bois d'une lance)
<i>'ard</i>	qui est en érection (membre viril) / roide, dur et droit
<i>/arada</i>	II. pénétrer de part en part une bête fauve (flèche)
<i>qāsib</i>	pénis en érection
<i>qasuba</i>	être dur
<i>qasaḡa</i>	avoir une érection par suite d'un violent penchant sexuel / être très dur
<i>qamada</i>	IV. avoir une érection / redresser et lever le cou
<i>watada</i>	II. être en érection (pénis) ; éprouver des érections (homme) / être planté en terre, fiché (pieu)
<i>wamaza</i>	V. se dresser (pénis) / I. avoir un tressaillement du nez

2.2. La pénétration

2.2.1. Verbe explicite

laṭafa X. introduire la verge dans le vagin de la femelle

2.2.2. Deux verbes sémantiquement ambigus

a) *ḥalla* pénétrer dans l'intérieur / percer, forer, trouser / fendre

On peut certes pénétrer d'autres lieux qu'un sexe féminin ou de femelle mais aussi bien les parallélismes sémantiques (*percer, forer, trouser ; fendre*) que de possibles apparentements formels constatés avec d'autres racines probablement construites sur l'étymon {ḥ, l} lèvent l'ambiguïté :

<i>ḡalaḥa</i>	violer une fille, cohabiter avec elle
<i>ḥalaḡa</i>	cohabiter avec une femme
<i>ḥalaṭa</i>	III. cohabiter avec une femme
<i>daḥala</i>	cohabiter avec une femme
<i>salīḥ</i>	qui cohabite souvent avec les femmes sans les féconder
<i>šalḥ</i>	sperme (de l'homme) ; parties naturelles de la femme
<i>šalaḥa</i>	pourfendre avec un sabre
<i>laḥaba</i>	cohabiter avec une femme
<i>malaḥa</i>	cohabiter avec une femme

b) *zaraḥa* VII. pénétrer / marcher avec rapidité / I. faire un saut

De même que pour le verbe précédent, les parallélismes sémantiques (marche rapide, saut) et les possibles apparentements formels constatés avec d'autres racines construites sur l'étymon {z, f} lèvent l'ambiguïté :

<i>zaffa</i>	reconduire la mariée à la maison de son mari ; donner sa fille en mariage ; accélérer, se dépêcher, presser le pas
<i>zifāf</i>	mariage, noces
<i>ḥafaza</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi, pousser, suivre aussitôt, sans intervalle
<i>ḍafaza</i>	cohabiter avec une femme / se mettre à courir ; sauter

2.2.3. Métaphore : copuler / ouvrir, écarter, élargir (cf. akkadien *patū* « ouvrir ; copuler »)

<i>balaqa</i>	violer, forcer une fille / ouvrir brusquement une porte
<i>ḥāqa (u)</i>	cohabiter avec une femme / II. élargir, dilater
<i>daḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / VII. s'élargir, se dilater

<i>šaraḥa</i>	forcer une femme / ouvrir la porte ; élargir, dilater
<i>fataḥa</i>	III. cohabiter avec une femme / ouvrir ; conquérir une ville, un pays
<i>fašaḥa</i>	V. cohabiter avec une femme / écarter les jambes
<i>laḥaba</i>	cohabiter avec une femme / frayer un chemin, le rendre large, spacieux
<i>nahraḡa</i>	cohabiter avec une femme
<i>nahraḡ</i>	ample, large, spacieux (chemin)

2.2.4. *Métaphore : copuler / entrer, pénétrer*
(cf. fr. *pénétrer une femme*)

<i>baṭana</i>	V. cohabiter avec une femme / entrer, pénétrer dans l'intérieur
<i>ḡaḡḡaḥa</i>	cohabiter avec une femme / pénétrer dans l'intérieur, au fond
<i>ḥāqa (u)</i>	cohabiter avec une femme / IV. s'enfoncer dans l'intérieur du pays
<i>daḥala</i>	cohabiter avec une femme / entrer
<i>rasūb</i>	gland de la verge / qui pénètre et s'enfonce (sabre tranchant)
<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / VII. entrer dans un souterrain
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / II. frayer le chemin
<i>ṭasa'a</i>	cohabiter avec une femme / s'enfoncer dans l'intérieur des terres
<i>ḡalla</i>	cohabiter avec une femme / être inséré, introduit, entrer dedans
<i>fašaḡa</i>	V. cohabiter avec une femme / V. entrer dans les maisons, se cacher entre les maisons
<i>walaba</i>	V. être couverte par le mâle / pénétrer quelque part

2.3. L'excitation

2.3.1. *Verbes explicites*

<i>habba</i>	frémir, tressaillir et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) – être agité, se remuer
<i>habhaba</i>	frémir, et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) II. être agité, secouer ; s'agiter ça et là
<i>waḡafa</i>	s'agiter, se remuer (se dit surtout d'une femme pendant la cohabitation) ⁷

⁷ C'est l'une des rares racines où il est fait explicitement état de l'activité féminine.

2.3.2. Métaphore : copuler / agiter, secouer, remuer, exciter

'āra (u)	forcer une femme, cohabiter avec elle / X. être violemment agité par la colère
'arra	cohabiter avec une femme / VIII. stimuler, exciter
'azz	coït
'azza	agiter, secouer
bāka (u)	cohabiter avec une femme / remuer le bâton dans l'ouverture de la source
ḥafiša	témoigner une grande affection à qqn (femme au mari)
ḥifš	parties naturelles de la femme / IV. exciter, faire se dépêcher
ḥaḍḥaḍa	masturbation / bruit que l'eau agitée fait dans une outre qui n'est pas pleine
ḥalaḡa	cohabiter avec une femme / agiter, secouer, remuer
ḍarā	X. couvrir la femelle / IV. exciter, pousser à qch
zaffa	donner sa fille en mariage / IV. exciter, stimuler à une course plus rapide
zāḡa (u)	V. se marier (homme) / I. exciter l'un contre l'autre
ṭarra	coït / ṭarra – IV. irriter, exciter qqn contre qqn
'asala	cohabiter avec une femme / être agité (eau, par le vent)
'aṣada	cohabiter avec une femme / remuer et retourner (le gruau que l'on fait bouillir)
qamma	IV. couvrir la femelle (chameau) / VIII. agiter, secouer (charge sur le dos de la bête de somme)
maḥaḡa	cohabiter avec une femme / remuer, secouer le lait pour en faire du beurre
maḥaḡa	cohabiter avec une femme / tirer à soi et secouer dans tous les sens (un seau dans un puits, pour le remplir)
ma'aḡa	forcer une fille / remuer un outil pointu dans qqch
naḥaḡa	cohabiter avec une femme / secouer dans tous les sens (un seau dans un puits, pour le remplir)
našnaša	cohabiter avec une femme / agiter
haraḡa	cohabiter avec une femme / être dans une grande irritation par suite des grandes chaleurs (chameau)
hiwās	coït, copulation
hāsa (u)	II. exciter un désir chez qqn

2.3.3. Métaphore : copuler / aller et venir

<i>ḥāqa (u)</i>	cohabiter avec une femme / IV. s'enfoncer dans l'intérieur du pays et le parcourir en tous sens
<i>dağala</i>	cohabiter avec une femme / parcourir un pays dans tous les sens
<i>ṭasa'a</i>	cohabiter avec une femme / parcourir un pays
<i>'uss</i>	verge, pénis
<i>'assa</i>	faire la ronde de nuit
<i>'afaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle
<i>'afaqa</i>	ne faire qu'aller et venir
<i>fara'a</i>	déflorer une fille / IV. parcourir un pays dans tous les sens pour reconnaître le terrain
<i>masaḥa</i>	cohabiter avec une femme / traverser, parcourir la terre
<i>hiwās</i>	coït, copulation
<i>hāsa (u)</i>	roder pendant la nuit, faire une ronde de nuit

2.3.4. Métaphore : copuler / courir, marcher vite, se hâter

<i>'arra</i>	cohabiter avec une femme / VIII. se hâter, se dépêcher
<i>basara</i>	couvrir la femelle quand elle n'est pas encore en chaleur / accélérer, anticiper
<i>bağā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère / être agile et rapide à la course
<i>bakara</i>	VIII. déflorer une fille / <i>bakira</i> se hâter
<i>balaqa</i>	violer, forcer une fille / marcher avec rapidité, presser le pas
<i>ğazza</i>	cohabiter avec une femme / courir vite
<i>damaka</i>	couvrir la femelle / passer rapidement (lièvre)
<i>damma</i>	couvrir la femelle / marcher vite
<i>ḍarā</i>	X. couvrir la femelle / partir, se mettre à courir (gazelle)
<i>zaḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher d'un bon train
<i>zada'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>mizda'</i>	agile et qui va vite en besogne
<i>zaffa</i>	donner sa fille en mariage / accélérer, presser le pas
<i>salaqa</i>	cohabiter avec une femme / courir
<i>šamara</i>	IV. féconder une femelle / I. se dépêcher, marcher vite
<i>šamala</i>	cohabiter avec une femme / II. marcher avec rapidité
<i>ḍafaza</i>	cohabiter avec une femme / se mettre à courir
<i>'asala</i>	cohabiter avec une femme / courir rapidement
<i>'afağa</i>	cohabiter avec une femme
<i>i'fanğağa</i>	marcher vite, d'un pas accéléré

<i>ʿafaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle
<i>ʿafaqa</i>	marcher, courir rapidement
<i>faqama</i>	cohabiter avec une femme
<i>faqima</i>	être très vif, ardent et agile
<i>qabaṣa</i>	couvrir la femelle / être vif et ardent (cheval)
<i>laḥaba</i>	cohabiter avec une femme / enfiler son chemin, passer tout droit et rapidement
<i>maʿaġa</i>	forcer une fille / se dépêcher en marchant, accélérer le pas
<i>malaḥa</i>	cohabiter avec une femme / marcher d'un pas vigoureux
<i>malaqa</i>	cohabiter avec une femme ; saillir une jument / marcher d'un pas vigoureux
<i>mahaka</i>	fatiguer, éreinter qqn (surtout une femme dans la cohabitation) / marcher vite, se dépêcher
<i>nuzāza</i>	mâle très ardent au coït
<i>nazza</i>	se mettre à courir (gazelle)
<i>nazaqa</i>	saillir une jument / dépasser les autres chevaux à la course
<i>haraġa</i>	cohabiter avec une femme / courir beaucoup, sans cesse
<i>hiwās</i>	coït, copulation
<i>hāsa (u)</i>	marcher d'un pas ferme et vigoureux
<i>walaba</i>	V.être couverte par le mâle / aller vite, se hâter, accélérer le pas

2.3.5. *Métaphore : copuler / frotter, masser, polir, fourbir, toucher, palper (cf. fr. argot. frotter, frotti-frotta)*

<i>ḥadaṭa</i>	IV. commettre la fornication / III. polir, fourbir, rendre brillant (un sabre, un couteau)
<i>dāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / polir, fourbir une lame
<i>ʿāsa</i>	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau) / II. masser
<i>kabasa</i>	cohabiter avec une femme / II. <i>takbīs</i> commerce charnel contre nature II. masser
<i>lamasa</i>	déflorer une fille / toucher, palper avec la main
<i>maḥaġa</i>	cohabiter avec une femme / frotter et chiffonner pour assouplir
<i>masaḥa</i>	cohabiter avec une femme / toucher, frotter, palper ⁸
<i>massa</i>	III. cohabiter avec une femme / toucher, frapper
<i>mašana</i>	cohabiter avec une femme / frotter
<i>hakka</i>	abîmer une femme à force de cohabiter fréquemment avec elle / frotter et réduire en poudre à force de frotter

⁸ La forme *masīḥ* a non seulement le sens de « Messie, Oint » mais aussi celui de « qui s'adonne trop souvent au coït »...

2.3.6. Métaphore : copuler / téter, sucer

<i>maṣada</i>	cohabiter avec une femme / téter, sucer, manger
<i>mağada</i>	avoir commerce charnel avec une fille / sucer, téter
<i>malaqa</i>	cohabiter avec une femme ; saillir une jument / téter
<i>mahağa</i>	cohabiter avec une femme / téter

2.3.7. Métaphore : copuler / enflammer, brûler

<i>ʾāra (u)</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle / II. enflammer
<i>ʾarra</i>	cohabiter avec une femme / allumer le feu
<i>ʾazz</i>	coït
<i>ʾazza</i>	allumer le feu
<i>ḥaraqqa</i>	III. cohabiter avec une femme / brûler l'un l'autre
<i>ḥaša'a</i>	cohabiter avec une femme / allumer le feu
<i>dağala</i>	cohabiter avec une femme / brûler, livrer aux flammes
<i>şalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle / brûler, affecter gravement par l'intensité de la chaleur (soleil)
<i>şahara</i>	III. avoir commerce charnel avec une femme / brûler
<i>tanā</i>	persister dans le vice, surtout dans le désordre charnel (adultère, fornication) / II. brûler dans le côté (feu intérieur dû à une violente soif)
<i>maḥaša</i>	violenter une fille / brûler au point de noircir (la peau)

2.4. L'éjaculation

2.4.1. Racines explicites

<i>bāza (u)</i>	injecter, lancer le sperme dans l'utérus ⁹
<i>sā'a</i>	IV. avoir une érection et une éjaculation du sperme
<i>şahada</i>	II. avoir l'éjaculation du sperme sans coït, et seulement par suite de l'excitation causée par la vue ou la voix d'une femme
<i>miṭraḥ</i>	qui lance loin le sperme dans l'utérus (étalon vigoureux) / jeter, rejeter, lancer
<i>māha</i>	IV. inonder de sperme l'utérus de la femelle
<i>nazala</i>	IV. avoir une éjaculation du sperme (mâle)
<i>halūk</i>	qui a l'éjaculation du sperme avant le coït

2.4.2. Métaphore : copuler / jeter, lancer

<i>ḥaṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / jeter l'écume (marmite en ébullition)
<i>daḥā u</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle / jeter, lancer

⁹ Le *Dictionnaire des racines sémitiques* dit plus sobrement « éjaculer ».

<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / jeter en dispersant (sèmeur)
<i>rakka</i>	cohabiter avec une femme / jeter une chose sur une autre
<i>zubb</i>	verge, pénis / <i>zabba</i> se couvrir d'écume
<i>ṭaḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / jeter, rejeter, ôter
<i>ṭaraqqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / jeter des cailloux pour en tirer des augures
<i>qaḍḍa</i>	VIII. déflorer une fille / jeter qqch de sec (dans un mets)
<i>lata'a</i>	cohabiter avec une femme / lancer une pierre sur qqn

2.4.3. *Métaphore : copuler / couler, laisser couler, arroser*
(cf. akkadien *reḥū*)

<i>baḡā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère / verser une pluie abondante
<i>balla</i>	commettre l'adultère / humecter, mouiller
<i>ḡaḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / lâcher, faire couler, faire jaillir en filets
<i>ḥafiša</i>	témoigner une grande affection à qqn (femme à son mari)
<i>ḥifš</i>	parties naturelles de la femme
<i>ḥafaša</i>	traire
<i>ḥibāt</i>	coït, copulation (animaux) / avoir le rhume de cerveau au commencement de l'hiver ¹⁰
<i>dasama</i>	cohabiter avec une femme / arroser légèrement le sol (pluie)
<i>da'aba</i>	cohabiter avec une femme / couler
<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / IV. verser des larmes (yeux)
<i>rakka</i>	cohabiter avec une femme / laisser tomber une pluie fine
<i>zaḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / lâcher l'urine
<i>safaḥa</i>	III et VI. commettre la fornication / I. verser, répandre (l'eau, le sang) ; couler (larmes)
<i>sanya</i>	V. couvrir la femelle (chameau)
<i>sanā u</i>	arroser le champ (en tournant la roue hydraulique)
<i>šakr</i>	coït ; parties naturelles de la femme
<i>šakira</i>	avoir du lait en abondance
<i>ṭaraqqa</i>	couvrir la femelle (chameau)
<i>ṭarīqa</i>	rigole, ruisseau
<i>ṭaša'a</i>	cohabiter avec une femme / IV. être enrhumé du cerveau
<i>ḡalla</i>	cohabiter avec une femme / couler, pénétrer (eau)
<i>faḡara</i>	se livrer à la fornication / donner une issue à l'eau et la faire couler

¹⁰ Et donc avoir le nez qui coule... (cf. *al-ʿašharāni*, « le nez et le pénis »).

<i>fara'a</i>	déflorer une fille / V. découler et se ramifier
<i>faḍā</i>	IV. estropier une femme par la violence du coït au point de lui déchirer le périnée
<i>fiḍā'</i>	eau qui se répand et coule sur une plaine
<i>faḍḍa</i>	VIII. déflorer une fille / verser, répandre (larmes)
<i>qāsib</i>	pénis en érection / <i>qasaba</i> couler (eau)
<i>qamira</i>	V. s'introduire chez une femme et avoir commerce avec elle pendant la nuit, surtout par un clair de lune / I. être décousu ou crevé en sorte que l'eau s'écoule (outre)
<i>nuzāza</i>	mâle très ardent au coït
<i>nazza</i>	avoir des sources d'eau (terrain)
<i>nakaḥa</i>	cohabiter avec une femme ; prendre femme, contracter mariage / humecter (se dit de la pluie qui arrose le sol)

2.4.4. Métaphore : copuler / remplir, couvrir, envahir
(cf. fr. argot. *fourrer, bourrer une femme, se farcir une femme*)

<i>'atā</i>	cohabiter avec une femme / envahir
<i>ḡalaḥa</i>	violer une fille, cohabiter avec elle / inonder une vallée (torrent)
<i>ḡabala</i>	IV. rendre grosse, enceinte (une femelle) / être plein
<i>da'ama</i>	V. couvrir la femelle / V. couvrir, envelopper de toutes parts
<i>daḡā</i>	couvrir la femelle / couvrir, envelopper
<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme / remplir (un vase)
<i>dahama</i>	V. couvrir la femelle / couvrir, envelopper (eau)
<i>zubb</i>	verge, pénis
<i>zabba</i>	remplir une outre
<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / remplir (un vase)
<i>saḡama</i>	cohabiter avec une femme
<i>suḡima</i>	avoir le ventre plein
<i>sanama</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / II. remplir (un vase)
<i>šakr</i>	coït / IV. être remplis de lait (pis)
<i>šamala</i>	cohabiter avec une femme
<i>šamila</i>	envelopper, couvrir
<i>ṭabaza</i>	cohabiter avec une femme / remplir qqch
<i>'umra</i>	cohabitation du mari avec sa femme, nouvellement mariée, dans la maison des parents de la femme / II. remplir un lieu de monde
<i>ḡāla (i)</i>	cohabiter avec une femme / VIII. remplir, encombrer
<i>ḡašiya</i>	cohabiter avec une femme / couvrir, envelopper qqn
<i>ḡalla</i>	cohabiter avec une femme / couvrir

<i>fašağa</i>	V. violer une fille / envelopper, envahir, couvrir
<i>kabasa</i>	cohabiter avec une femme / farcir, remplir, bourrer
<i>kaša'a</i>	forcer une femme
<i>kaši'a</i>	se remplir de mangeaille, être repu
<i>nazaqa</i>	saillir une jument / se remplir, être rempli

2.5 Le cri

2.5.1. Métaphore : copuler/crier (ambigu : joie ou douleur ? Orgasme ?)

<i>'arra</i>	cohabiter avec une femme / crier
<i>ğahğağa</i>	cohabiter avec une femme / crier
<i>šalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle / pousser un grand cri
<i>dağaba</i>	cohabiter avec une femme / se cacher et imiter la voix du loup pour faire peur
<i>za'aba</i>	se marier / crier, beugler comme un bouc
<i>za'ama</i>	cohabiter avec une femme
<i>za'm</i>	cri, clameur
<i>qā'a</i>	couvrir la femelle
<i>qawwā'</i>	qui hurle (loup)
<i>nuzāza</i>	mâle très ardent au coït
<i>nazza</i>	crier
<i>ya'āra</i>	arrivée d'un étalon auprès d'une femelle avec l'intention de la couvrir
<i>ya'ara</i>	bêler

3. Viol et violence

3.1. Une fausse apparence de tendresse

<i>la'aza</i>	cohabiter avec une femme / lécher (son petit)
---------------	-----------------------------------------------

Par son sens sexuel, ce verbe – unique représentant de la racine – semble apparenté par l'étymon {z, '} aux racines synonymes *'azağa*, *'azada*, *'azara* « cohabiter avec une femme », etc.

Mais par son autre sens, « lécher (son petit) », il relève de la matrice « langue » et en particulier de l'étymon {z, l} (voir Bohas et Saguer 2012, p. 51 sv.).

Plutôt que de deux acceptions pour un même verbe, il semble bien que nous soyons en présence de deux verbes homonymes, ce qui est confirmé par le fait que nous n'avons trouvé aucune autre racine présentant l'association *copulation / tendresse*.

Nous verrons plus loin que la joie et le jeu accompagnent parfois l'acte sexuel, mais ce qui caractérise le plus cet acte, et de loin, c'est, comme nous allons maintenant le constater, la violence du *macho*.¹¹

3.2. Les racines explicites

<i>'āra (u)</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle
<i>'atama</i>	II. forcer une femme et abîmer ses parties naturelles par la violence du coït
<i>balaqa</i>	violer, forcer une fille
<i>ğalaḥa</i>	violer une fille, cohabiter avec elle
<i>ğalada</i>	violer, déflorer une fille
<i>ḥart</i>	cohabitation accompagnée de violence
<i>ḥaṭara</i>	violer une fille
<i>ḥaḍara</i>	VIII. violer une mineure
<i>daḥā (u)</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle
<i>daḥaba</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>daḥaḡa</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>daḥama</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle
<i>daḥama</i>	forcer une femme
<i>da'aḡa</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>daḡḡa</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>rahaka</i>	fatiguer une femme par la fréquence ou la violence du coït
<i>šaraḥa</i>	forcer une femme
<i>šalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle
<i>'afaša</i>	forcer une femme
<i>fašaḡa</i>	V. violer une fille
<i>faḍā</i>	IV. estropier une femme par la violence du coït au point de lui déchirer le périnée
<i>qaḥama</i>	VIII. se jeter brusquement sur les femelles qui se trouvent sur le chemin, pour les couvrir
<i>qamṭara</i>	violer une fille
<i>qaṇṭara</i>	forcer une fille
<i>kaša'a</i>	forcer une femme
<i>maḥaša</i>	violer une fille
<i>maḥana</i>	forcer une fille
<i>ma'aḡa</i>	forcer une fille

¹¹ Par ce seul mot universellement connu et employé, la langue espagnole désigne à la fois le mâle des animaux et celui de l'espèce humaine.

<i>mahaka</i>	fatiguer, éreinter qqn (surtout une femme dans la cohabitation)
<i>haqqa</i>	cohabiter avec une femme avec violence
<i>hakka</i>	abîmer une femme à force de cohabiter fréquemment avec elle

Trouvé en outre dans le *Dictionnaire des racines sémitiques*, fasc. 2, p. 51 :

bāḥa (u) IV. violenter une femme

3.3. Métaphore : copuler / assaillir (cf. saillir), sauter

(cf. fr. argot. *sauter une femme*, akkadien *šahātū* « sauter ; copuler »)

<i>baḡā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère / sortir d'une embuscade et fondre sur sa proie
<i>ḥanbasa</i>	couvrir une femelle / sauter, sautiller
<i>zaḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / faire un saut
<i>zaraḥa</i>	VII. pénétrer / I. faire un saut
<i>saba'a</i>	III. cohabiter avec une femme / I. assaillir
<i>sanama</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / V. surprendre qqn, saisir à l'improviste
<i>ṭabara</i>	couvrir une jument (étalon) / sauter sur qqch
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / assaillir qqn pendant la nuit
<i>ḡafaqa</i>	aborder la femelle coup sur coup pour la couvrir / se ruer en foule sur qqch
<i>fataka</i>	cohabiter avec une femme / attaquer
<i>faḡa'a</i>	cohabiter avec une femme / fondre sur qqn à l'improviste
<i>fara'a</i>	déflorer une fille / V. attaquer et vaincre une tribu
<i>qaḏḏa</i>	VIII. déflorer une fille / VII. se répandre de tous côtés et tomber sur l'ennemi
<i>nazā</i>	couvrir une femelle / sauter, faire un saut

3.4. Métaphore : copuler / renverser, jeter à terre

(cf. fr. argot. *tomber une femme*)

<i>ḡaḡaḡa</i>	cohabiter avec une femme / jeter par terre, renverser
<i>ḡazza</i>	cohabiter avec une femme / renverser, jeter à terre
<i>ḥala'a</i>	cohabiter avec une femme / renverser, jeter qqn à terre
<i>damma</i>	couvrir la femelle / jeter par terre, renverser
<i>salqā</i>	cohabiter avec une femme / renverser qqn sur le dos
<i>kāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / renverser
<i>naḥata</i>	cohabiter avec une femme / renverser qqn par terre
<i>waqaṭa</i>	cocher la femelle (coq) / jeter qqn avec violence par terre

3.5. Métaphore : copuler / fouler aux pieds

<i>ḥart</i>	cohabitation accompagnée de violence / grand chemin bien frayé et foulé par les pieds des bêtes
<i>ḥāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / III. fouler aux pieds
<i>dāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / fouler le sol avec les pieds
<i>da'aba</i>	cohabiter avec une femme / fouler et frayer le sentier à force de marcher
<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme / fouler fortement avec les pieds
<i>ḍahaza</i>	cohabiter avec une femme / fouler aux pieds avec violence
<i>waṭara</i>	entrer souvent en copulation avec des femelles sans les féconder / aplatis, fouler

3.6. Métaphore : copuler / tirer à soi, traîner

(cf. fr. une traînée, esp. *tirarse a une mujer*)

<i>tamada</i>	épuiser un homme par la cohabitation trop fréquente (se dit d'une femme d'un tempérament ardent) / puiser jusqu'à épuiser
<i>ḥalaḡa</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi une chose ou une personne
<i>matara</i>	cohabiter avec une femme / VI. tirer chacun de son côté, tirailler
<i>maḥaḡa</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi et secouer dans tous les sens (un seau dans un puits, pour le remplir)
<i>maḥana</i>	cohabiter avec une femme / tirer, puiser de l'eau
<i>maṭā</i>	cohabiter avec une femme / tirer, traîner
<i>ma'aṭa</i>	cohabiter avec une femme / tirer le sabre du fourreau
<i>malaḥa</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi avec force
<i>mahana</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi avec force
<i>naḥaba</i>	cohabiter avec une femme / tirer, arracher

3.7. Métaphore : copuler / pousser (par derrière), faire marcher devant soi ¹²

<i>ḡazza</i>	cohabiter avec une femme / chasser, donner la chasse, faire aller devant soi
<i>ḥāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi
<i>ḥafaza</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi

¹² Ce parallélisme semble donner un indice sur les positions respectives adoptées par les partenaires. Hors contexte, il est difficile d'en savoir plus.

<i>daḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / pousser en donnant un coup sur la nuque
<i>da'ā u</i>	cohabiter avec une femme / pousser vigoureusement et faire marcher devant soi
<i>daḥā</i>	cohabiter avec une femme / pousser vigoureusement et faire marcher devant soi
<i>ṭarraṭ</i>	coït
<i>ṭarra</i>	pousser vigoureusement devant soi, faire marcher d'un pas accéléré
<i>'azaḡa</i>	cohabiter avec une femme / pousser pour faire marcher
<i>maṭā</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher rapidement sa bête de somme
<i>naḡara</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi

3.8. Métaphore : copuler / frapper, donner un coup, (se) battre...

(cf. fr. argot. se taper une femme, tirer son coup, avoir la trique, angl. *to knock a woman*)

En nombre de racines concernées, *cohabiter* / *frapper* est la vedette des parallélismes sémantiques, d'autant plus si l'on ajoute à la liste ci-dessous les trois métaphores suivantes. Qu'on en juge :

<i>baṭana</i>	V. cohabiter avec une femme / I. frapper le ventre ou frapper qqn au ventre
<i>ḥata'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>ḥaša'a</i>	cohabiter avec une femme / cingler qqn d'un coup de fouet sur les flancs et le ventre
<i>ḥala'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper d'un sabre, d'un fouet
<i>ḥibāṭ</i>	coït, copulation (animaux) / frapper la terre d'un pied de devant
<i>ḥabaḡa</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn d'un bâton
<i>ḥaḡa'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn
<i>damma</i>	couvrir la femelle / administrer une correction ; battre à plate couture
<i>raḡala</i>	couvrir une femelle / frapper qqn au pied
<i>rada'a</i>	cohabiter avec une femme / cogner sa flèche contre un corps dur pour en faire mieux entrer le bois dans la ferrure
<i>raša'a</i>	cohabiter avec une femme / taper, frapper
<i>zaka'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn
<i>sāfa u</i>	III. cohabiter avec une femme / I. frapper avec un sabre
<i>saba'a</i>	III. cohabiter avec une femme / I. frapper
<i>salaqa</i>	cohabiter avec une femme / frapper

<i>šalaqa</i>	avoir commerce charnel avec une fille / frapper avec un fouet
<i>şalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle / frapper avec un bâton
<i>ḍāka</i>	couvrir la femelle (cheval) / VIII. se battre, combattre avec acharnement
<i>ḍaraba</i>	couvrir la femelle frapper, battre
<i>ḍafaza</i>	cohabiter avec une femme / donner un coup avec la main ou le pied
<i>ḍafana</i>	cohabiter avec une femme / donner à qqn un coup de pied dans le derrière
<i>ṭarraṭ</i>	coït
<i>ṭarra</i>	souffleter qqn
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / frapper
<i>ʿaḍara</i>	déflorer une vierge / IV. occasionner des contusions, des traces de coups à qqn
<i>ʿazara</i>	cohabiter avec une femme / II. administrer une correction
<i>ʿafaḡa</i>	cohabiter avec une femme / frapper, battre
<i>ʿafaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle / ʿafaqa fouetter et disperser (vent)
<i>ḡasala</i>	entrer en coït, en cohabitation plusieurs fois, coup sur coup / rouer qqn de coups
<i>faraʿa</i>	déflorer une fille / frapper (avec un bâton)
<i>faṭaʿa</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn sur le dos
<i>qaḡaṭa</i>	IV. cohabiter avec une femme / I. battre, frapper qqn avec force
<i>qaraʿa</i>	couvrir la femelle – VIII. déflorer une fille / frapper, battre
<i>qafaša</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn avec un bâton ou un sabre
<i>lataḡa</i>	cohabiter avec une femme / frapper, taper qqn avec la main
<i>laḡaba</i>	cohabiter avec une femme / porter à qqn un coup de sabre
<i>laḡaba</i>	cohabiter avec une femme / souffleter qqn
<i>mataḡa</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>matana</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>maḡaza</i>	cohabiter avec une femme / donner à qqn un coup de poing
<i>masaḡa</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>massa</i>	III. cohabiter avec une femme / frapper
<i>maṭaḡa</i>	cohabiter avec une femme / frapper avec la main
<i>maqata</i>	cocher une femelle / frapper qqn d'un coup de bâton ou d'une corde courte fortement tordue
<i>naqaʿa</i>	déflorer une fille / IV. donner une chiquenaude à qqn

<i>wağā'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn avec un couteau ou avec la paume de la main
<i>waqaṭa</i>	cocher la femelle (coq) / rouer qqn de coups
<i>waqa'a</i>	III. avoir un commerce charnel avec une femme // frapper, battre avec un marteau
<i>waka'a</i>	III. cocher la femelle (coq) / frapper

3.9. Métaphore : copuler / couper, fendre, broyer, dévorer, déchirer, briser...

<i>baḍa'a</i>	III. cohabiter avec une femme / couper, fendre
<i>ḥart</i>	cohabitation accompagnée de violence / labourage
<i>ḥala'a</i>	cohabiter avec une femme / broyer du collyre
<i>ḥağğā</i>	cohabiter avec une femme / déchirer, fendre
<i>ḥalla</i>	pénétrer dans l'intérieur / fendre
<i>ḥana'a</i>	commettre la fornication, l'adultère / II. couper qqch avec une hache
<i>dāka (u)</i>	cohabiter avec une femme / broyer (des parfums, des couleurs)
<i>damaka</i>	couvrir la femelle / moudre
<i>ḍaḥḥa</i>	cohabiter avec une femme / broyer ; fendre (du bois)
<i>ḍarā</i>	X. couvrir la femelle / briser, casser
<i>ḍalağā</i>	cohabiter avec une femme / manger qqch de tendre
<i>rasūb</i>	gland de la verge / qui pénètre et s'enfonce (sabre tranchant)
<i>sāfa (u)</i>	III. cohabiter avec une femme / IV. déchirer (alène)
<i>sirr</i>	cohabitation avec une femme – mariage
<i>sarra (u)</i>	couper à l'enfant le cordon ombilical
<i>šabara</i>	couvrir une femelle / déchirer ou couper en long
<i>šalḥ</i>	sperme (de l'homme) – parties naturelles de la femme
<i>šalaḥa</i>	pourfendre avec un sabre
<i>šalaqa</i>	avoir commerce charnel avec une fille / fendre une chose en long
<i>ṭaḥara</i>	cohabiter avec une femme / enlever le prépuce
<i>ṭarra^t</i>	coït
<i>ṭarra</i>	fendre, pourfendre ; couper
<i>'atara</i>	cohabiter avec une femme / égorger une brebis comme victime
<i>'araḥa</i>	connaître, voir une femme, avoir commerce charnel avec une femme ¹³ / couper la crinière à un cheval

¹³ On voit que l'euphémisme « connaître une femme » n'est pas une spécificité française ou biblique.

<i>ḡadafa</i>	IV. cohabiter avec une femme / enlever, ôter le prépuce
<i>faḡḡa</i>	VIII. déflorer une fille / casser, rompre, briser
<i>qaḡḡa</i>	VIII. déflorer une fille / broyer
<i>qafaša</i>	cohabiter avec une femme / manger qqch avec avidité
<i>qamma</i>	IV. couvrir la femelle (chameau) / manger, dévorer qqch
<i>laḡaba</i>	cohabiter avec une femme / couper des viandes en long morceaux
<i>matara</i>	cohabiter avec une femme / couper
<i>maraʿa</i>	cohabiter avec une femme / manger qqch
<i>naḡata</i>	cohabiter avec une femme / tailler et enlever par une incision
<i>habba</i>	frémir, tressaillir et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) / trancher, couper (sabre)
<i>habhaba</i>	frémir, et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) / égorger (un mouton)
<i>hataka</i>	déflorer une fille / déchirer (voile, rideau)
<i>hiwās</i>	coït, copulation / <i>hāsa u</i> concasser, briser ; manger, avaler qqch avec avidité

On aura remarqué que, contrairement à ce que suppose Jonas Sibony (2016) dans la dernière partie de son article, la circoncision n'est – dans la liste ci-dessus – qu'une forme de « coupure » parmi d'autres, et qu'elle est, de toutes façons, en parallèle sémantique avec la copulation en général et non avec le seul mariage.

3.10. Métaphore : copuler / percer, enfoncer

(cf. fr. argot. enfiler, tringler une femme, angl. *to screw a woman*, akkadien *naqābu* « percer ; copuler »¹⁴)

<i>ḡaša'a</i>	cohabiter avec une femme / embrocher qqn, percer le ventre d'une flèche
<i>ḡafaza</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance
<i>ḡāša u</i>	cohabiter avec une femme / percer, transpercer qqn
<i>ḡalla</i>	pénétrer dans l'intérieur / percer, forer, trouser
<i>ḡalaḡa</i>	cohabiter avec une femme / percer, transpercer qqn
<i>dāka u</i>	cohabiter avec une femme / enfoncer, plonger qqch dans l'eau ou dans le sable
<i>dasara</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance

¹⁴ On notera l'absence surprenante de l'arabe *naqaba* (« percer ») dans notre corpus. Un dictionnaire ne donnant jamais qu'une vision restreinte de la réalité lexicale, il ne faudrait pas pour autant s'étonner de le trouver au détour d'un texte avec le sens de « copuler. »

<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance
<i>rada'a</i>	cohabiter avec une femme / faire entrer un clou, clouer
<i>raša'a</i>	cohabiter avec une femme / porter un coup de lance
<i>sāfa (u)</i>	III. cohabiter avec une femme / IV. percer (alène)
<i>sağama</i>	cohabiter avec une femme / IV. faire pénétrer le coup ou le mal jusqu'au cœur
<i>safada</i>	couvrir la femelle – VI. être en coït, en copulation / embrocher
<i>salaqa</i>	cohabiter avec une femme / percer qqn avec une lance
<i>salqā</i>	cohabiter avec une femme / porter à qqn un coup de lance
<i>šaqa</i>	avoir commerce charnel avec une femme / porter un coup avec un corps pointu
<i>'ard</i>	qui est en érection (membre viril) / pénétrer de part en part une bête fauve (flèche)
<i>qaḍḍa</i>	VIII. déflorer une fille / percer, perforer (une perle)
<i>kāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / percer
<i>nakaḥa</i>	cohabiter avec une femme ; prendre femme, contracter mariage / percer, forer
<i>watada</i>	II. être en érection (pénis) ; éprouver des érections (homme) / I. enfoncer fortement un pieu

3.11. Métaphore : copuler / peler, écorcher, user, limer, racler... (Cf. fr. argot. ramoner, limer une femme)

<i>'aṭara</i>	couvrir sa femelle (chameau) / racler l'intérieur du sabot d'un chameau
<i>bašara</i>	cohabiter avec une femme / peler, enlever l'écorce
<i>ğalaṭa</i>	XV. être couché sur le dos, les jambes dressées, levées en l'air –
<i>ğalūṭ</i>	femme dévergondée
<i>ğalaṭa</i>	ôter la peau (d'une bête fauve)
<i>ḥaraqa</i>	III. cohabiter avec une femme / limer
<i>ḥafiša</i>	témoigner une grande affection à qqn (femme au mari)
<i>ḥiṣ</i>	parties naturelles de la femme
<i>ḥafaša</i>	peler, ôter l'écorce
<i>ḥala'a</i>	cohabiter avec une femme / enlever les chairs de la peau d'un animal
<i>ḥaṭṭa (u)</i>	cohabiter avec une femme d'une certaine manière / rayer avec les doigts, avec les ongles
<i>darasa</i>	cohabiter avec une femme / user, râper (un habit) ; user le dos d'une monture à force de la monter

<i>dalaġa</i>	cohabiter avec une femme / VII. avoir le dos écorché, la peau du dos enlevée par le frottement de la selle ou de la charge
<i>salih</i>	qui cohabite souvent avec les femmes sans les féconder / <i>salaħa</i> écorcher, ôter la peau d'un mouton
<i>ṭarra^t</i>	coït
<i>ṭarra</i>	aiguiser un couteau
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / arracher le poil, des poils
<i>ġalla</i>	cohabiter avec une femme / IV. ôter la peau de l'animal égorgé avec trop de précipitation
<i>qarafa</i>	III. voir un homme, une femme (en acte de cohabitation) / enlever l'écaille, la croûte, l'écorce
<i>kašaħa</i>	V. cohabiter avec une femme / II. peler, ôter l'écorce
<i>laħaba</i>	cohabiter avec une femme / enlever (l'écorce, les chairs des os)
<i>maħaġa</i>	cohabiter avec une femme / dépouiller la chair de la peau qui la couvre
<i>maħana</i>	cohabiter avec une femme / peler, enlever l'écorce
<i>mašana</i>	cohabiter avec une femme / râcler, égratigner, écorcher
<i>naġara</i>	cohabiter avec une femme / raboter
<i>našnaša</i>	cohabiter avec une femme / ôter la chair de dessus l'os

4. Le mariage et la défloration

4.1. Racines explicites sur l'union légale mais muettes sur l'acte sexuel

On a eu ou l'on aura l'occasion de constater que, dans la plupart des racines ci-dessous, le sens d'*union sexuelle* est implicite et révélé aussi bien par des parallélismes sémantiques que par des parentés formelles (voir notamment 2.2. pour *zaffa*).

<i>zaffa</i>	donner sa fille en mariage
<i>zifāf</i>	mariage, noces
<i>zāġa (u)</i>	V. se marier (homme)
<i>qarīn</i>	époux, consort
<i>za'aba</i>	se marier
<i>malaka</i>	épouser une femme
<i>milāk</i>	mariage

4.2. Racines à parallélisme explicite mariage / acte sexuel

<i>bā' / bā'a^t</i>	union conjugale, mariage
<i>bā'a</i>	II. prendre femme et cohabiter avec elle

<i>bā'a</i> ^t	cohabitation
<i>buḍ'</i>	mariage
<i>baḍa'a</i>	III. cohabiter avec une femme
<i>ba'ala</i>	se marier
<i>bi'āl</i>	cohabitation entre mari et femme
<i>ḥaṣana</i>	se marier / V. devenir étalon, propre à couvrir les juments
<i>duḥūl</i>	mariage, noces
<i>daḥala</i>	cohabiter avec une femme
<i>sirr</i>	mariage / cohabitation avec une femme
<i>šabr</i>	mariage
<i>šabara</i>	couvrir une femelle
<i>'urs</i>	noce, repas de noces
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme II. voir sa femme, cohabiter avec elle V. prendre ses ébats avec sa femme et en raffoler
<i>qamira</i>	V. épouser une femme / s'introduire chez une femme et avoir commerce avec elle pendant la nuit, surtout par un clair de lune
<i>nakaḥa</i>	prendre femme, contracter mariage / cohabiter avec une femme
<i>nikāḥ</i>	mariage / copulation, coït

On voit que, sous ses dehors festifs, le mariage est en fait une « autorisation sociale de copuler ». Il permettra en outre aux enfants nés du dit mariage d'identifier leurs parents avec un fort pourcentage de certitude.¹⁵

4.3. Racines explicites sur la défloration

<i>bakara</i>	VIII. déflorer une fille
<i>ṭamaṭa</i>	déflorer une fille
<i>'aḍara</i>	déflorer une vierge
<i>fara'a</i>	déflorer une fille
<i>faḍḍa</i>	VIII. déflorer une fille
<i>qara'a</i>	VIII. déflorer une fille
<i>qaḍḍa</i>	VIII. déflorer une fille
<i>lamasa</i>	déflorer une fille
<i>naqa'a</i>	déflorer une fille
<i>hataka</i>	déflorer une fille

¹⁵ En complément sur le sujet du mariage, voir dans ce numéro notre *Lettre ouverte à Jonas Sibony*.

4.4. Métaphore : copuler/unir, joindre, lier, réunir, mêler, s'attacher...

<i>ʾatā</i>	cohabiter avec une femme / VI. se joindre à qqn
<i>ʾazz</i>	coït
<i>ʾazza</i>	joindre une chose à une autre
<i>baṭana</i>	V. cohabiter avec une femme / sangler (une bête de somme) – IV. doubler un vêtement ; faire de qqn son intime
<i>taʾama</i>	IV. cohabiter avec une femme / III. être jumeau ; tisser la trame et la chaîne de deux fils de différentes espèces
<i>ḡamaʿa</i>	cohabiter avec une femme / réunir
<i>ḥāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / rassembler, réunir
<i>ḥabala</i>	IV. rendre grosse, enceinte (une femelle) / serrer avec une corde
<i>ḥataʾa</i>	cohabiter avec une femme / coudre, serrer un nœud
<i>ḥazaʾa</i>	cohabiter avec une femme / réunir
<i>ḥalaṭa</i>	III. cohabiter avec une femme / mêler, mélanger une chose avec une autre
<i>ḥalla</i>	pénétrer dans l'intérieur / V. entrer, se mêler parmi les hommes
<i>dāka (u)</i>	cohabiter avec une femme / se mêler les uns aux autres
<i>damaka</i>	couvrir la femelle / tresser une corde
<i>šamara</i>	IV. féconder une femelle / IV. lier, serrer les pis d'une femelle
<i>šalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle
<i>šawlaq</i>	ceinture
<i>šahara</i>	III. avoir commerce charnel avec une femme / III. s'allier à qqn, contracter des liens de parenté
<i>ṭarraṭ</i>	coït
<i>ṭarra</i>	rassembler, réunir en un seul lieu
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / III/IV. doubler, ressemeler, coudre deux morceaux ensemble
<i>ʿarasa</i>	cohabiter avec une femme / attacher le pied d'un chameau à son cou pour l'empêcher de s'éloigner quand on veut s'arrêter un instant
<i>ʿafaša</i>	forcer une femme / tordre
<i>ʿakā</i>	féconder une femelle (chameau) / nouer
<i>ʿalaṭa</i>	XIII. couvrir la femelle (chameau) / XIII. s'attacher à qqn et ne pas le quitter ; s'emparer de qqn et le lier
<i>ʿahd</i>	copulation / réunion

<i>galla</i>	cohabiter avec une femme / charger qqn de chaînes ; mêler, mélanger l'un avec l'autre
<i>fašağa</i>	V. cohabiter avec une femme / III. amener auprès d'une chamelle un petit étranger et le lui faire prendre en affection
<i>qabaša</i>	couvrir la femelle / introduire le lacet dans la ceinture du caleçon et le serrer
<i>qaḥṭara</i>	cohabiter avec une femme / mettre la corde à l'arc
<i>qaraba</i>	III. lever une jambe, les jambes, pour se livrer au coït / I. approcher, être proche
<i>qasaḥa</i>	avoir une érection par suite d'un violent penchant sexuel / donner plusieurs tours à une corde
<i>qafaša</i>	cohabiter avec une femme / réunir, rassembler, cueillir qqch
<i>qamaṭa</i>	être en copulation, cocher sa femelle (oiseau) ; cohabiter avec une femme / lier les quatre pieds ensemble
<i>qamṭara</i>	violenter une fille / nouer, lier une outre ; se réunir, être réuni, ramassé
<i>lizāq</i>	coït, copulation
<i>laziqa</i>	s'attacher, se coller à qqch
√ <i>lhw</i>	VI. cohabiter avec une femme / III. s'approcher l'un de l'autre
<i>nāka (i)</i>	cohabiter avec une femme / VI. se coller (paupières) ¹⁶
<i>waka'a</i>	III. cocher la femelle (coq) / être cousu, confectionné solidement (outre)

4.5. Métaphore : copuler / jeu, joie et jouissance (cf. fr. jouir)

<i>bašara</i>	cohabiter avec une femme / se réjouir de qqch
<i>bi'al</i>	cohabitation entre mari et femme / III. jouer, prodiguer des caresses l'un à l'autre (époux, surtout la femme) – VI. prendre ses ébats / jouer avec sa femme
<i>da'aba</i>	cohabiter avec une femme / jouer, badiner, folâtrer avec qqn
<i>ḍarā</i>	X. couvrir la femelle / <i>ḍariya</i> se réjouir de qqch
<i>sirr</i>	cohabitation avec une femme
<i>sarra</i>	réjouir, rendre gai, égayer, contenter
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / IV. s'amuser à des riens, courir après les jeux et le badinage
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme – V. prendre ses ébats avec sa femme et en raffoler / être toujours gai, joyeux

¹⁶ *nāka (i)* est probablement le verbe qui a donné le français argotique « niquer ». Son cognat akkadien est *niāku*.

√ <i>lhw</i>	VI. cohabiter avec une femme / I. se divertir, s'amuser de qqch
<i>milt</i>	insatiable dans le commerce charnel / III. jouer, badiner, plaisanter avec qqn
<i>malaḥa</i>	cohabiter avec une femme / III. jouer, plaisanter avec qqn
<i>malaqa</i>	cohabiter avec une femme ; saillir une jument / III. flatter, caresser, cajoler qqn

5. Domination, puissance et possession

5.1. Racines explicites

<i>fara'a</i>	V. se marier en haut lieu, épouser la fille d'un grand personnage, d'une grande famille
<i>labisa</i>	posséder une femme et vivre avec elle (par ex. en concubinage)

5.2. Métaphore : copuler / posséder (cf. fr. posséder une femme)

<i>ḥāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / posséder qqch, en être maître, propriétaire
<i>ḡāla (i)</i>	cohabiter avec une femme / posséder beaucoup de biens, de troupeaux (tribu)
<i>malaka</i>	épouser une femme / posséder qqch, être en possession de qqch ¹⁷

5.3. Métaphore : copuler / monter, s'élever, enfourcher une monture (cf. fr. argot. monter une femme)

<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / V. monter au sommet, sur une saillie, sur la bosse du chameau
<i>safada</i>	couvrir la femelle – VI. être en coït, en copulation / X. enfourcher une monture, monter un chameau
<i>sāmā</i>	se jeter sur la femelle et la couvrir / monter, s'élever
<i>sanama</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / V. monter, se hisser sur la bosse du chameau
<i>'araḥa</i>	connaître, voir une femme, avoir commerce charnel avec une femme / XII. se hisser sur un palmier
<i>'alaṭa</i>	XIII. couvrir la femelle (chameau) / XIII. monter un chameau

¹⁷ On verra plus loin que ce verbe peut être considéré comme issu du croisement des étymons synonymes {k, m} et {l, m}. Un homonyme, qui a le sens de « pétrir comme il faut la farine, la pâte, et lui donner de la mollesse », fait quant à lui partie d'une série de parasynonymes construits sur l'étymon {k, l} : *lakka* « mêler, mélanger, brouiller », *lamaka* « pétrir », *labaka* « mêler, pétrir, brouiller, embrouiller », etc.

<i>fara'a</i>	déflorer une fille / monter sur une hauteur, gravir une montagne
<i>qamma</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / V. se trouver à la partie supérieure d'une chose
<i>maṭā</i>	cohabiter avec une femme / IV. prendre une bête pour sa monture
<i>waṭi'a</i>	cohabiter avec une femme / monter un cheval

5.4. Métaphore : copuler / être fort

<i>ḡalada</i>	violer, déflorer une fille
<i>ḡaluda</i>	être fort, robuste, dur
<i>ḡariza</i>	cohabiter avec une fille
<i>ḡaruza</i>	être fort, fortifié, bien muni
<i>ḡaṣana</i>	I/IV. se marier – V. devenir étalon, propre à couvrir les juments / être fort, fortifié
<i>ʿazara</i>	cohabiter avec une femme / II. rendre qqn plus fort
<i>qazaba</i>	voir souvent des femmes, cohabiter souvent
<i>qaziba</i>	être fort, robuste
<i>qamada</i>	IV. avoir une érection
<i>qumud</i>	fort, robuste
<i>matana</i>	cohabiter avec une femme
<i>matuna</i>	être ferme, solide, robuste
<i>mara'a</i>	cohabiter avec une femme / être tout à fait homme, avoir des qualités viriles, mâles
<i>waka'a</i>	III. cocher la femelle (coq)
<i>waku'a</i>	être dur, rude, robuste

6. Copulations moralement, socialement, légalement condamnables

6.1. Le modèle de bonne conduite

<i>kāsa (i)</i>	cohabiter avec une femme
<i>kays</i>	commerce charnel modéré, exempt de débauche, et toujours avec une femme en état de pureté légale

Ce verbe semble être une variante de *kāsa (u)* (voir plus haut 1.3). Le seul autre sens de *kāsa i* est « être espiègle, éveillé, intelligent ». L'absence de rapport entre les deux sens nous incite à opter pour l'existence de deux homonymes. Quand le modèle n'est pas respecté, on a ce qui suit.

6.2. Fornication, débauche, adultère, prostitution

6.2.1. Racines explicites

<i>baḍa'a</i>	III. commettre l'adultère
<i>baġā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère
<i>balla</i>	commettre l'adultère
<i>ġalaṭa</i>	XV. être couché sur le dos, les jambes dressées, levées en l'air – / rendre les excréments
<i>ġalūt</i>	femme dévergondée
<i>ḥadaṭa</i>	IV. commettre la fornication / rendre les excréments
<i>ḥabuṭa</i>	vivre dans le désordre charnel avec une femme
<i>ḥubṭ</i>	débauche, fornication
<i>ḥabaṭ</i>	scories
<i>ḥana'a</i>	commettre la fornication, l'adultère
<i>zanā</i>	commettre l'adultère
<i>safaḥa</i>	III et VI. commettre la fornication
<i>ṭana'aṭ</i>	péché charnel, fornication
<i>ṭinaⁿ</i>	adultère, fornication
<i>'anita</i>	commettre l'adultère
<i>'ahara</i>	commettre l'adultère ou la fornication avec une femme
<i>fāḥiṣaṭ</i>	fornication, adultère
<i>faġara</i>	se livrer à la fornication
<i>fasaqa</i>	commettre l'adultère, la fornication
<i>qāḍūraṭ</i>	fornication / saletés, ordures
<i>halūk</i>	femme perdue, prostituée, adultère ¹⁸

6.2.2. Métaphore : copuler / saleté, excréments, menstruation, impureté

<i>ġanābaṭ</i>	cohabitation, commerce charnel / écoulement du sperme, impureté légale qui en résulte
<i>ḥāḍa (i)</i>	II. cohabiter avec une femme pendant ses règles
<i>ḥayḍ</i>	règles
<i>ḥaṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>ḥabaġa</i>	cohabiter avec une femme / lâcher un pet
<i>ḥaġġa</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>daṭara</i>	V. couvrir la femelle / I. être sale, malpropre, sali

¹⁸ C'est l'un des nombreux mots désignant la prostituée ou la femme adultère. Nous avons retenu celui-ci car il a également, en parlant d'un homme, le sens de « qui a l'éjaculation du sperme avant le coït » (voir 2.4.).

<i>dağala</i>	cohabiter avec une femme
<i>dağāl</i>	fumier
<i>darasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>dāris</i>	qui a ses règles
<i>dasama</i>	cohabiter avec une femme
<i>dasim</i>	sale crasseux
<i>raṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>raṭama</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>rafiṭa</i>	cohabiter avec une femme / tenir à une femme des propos obscènes
<i>ṣalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle
<i>ṣulāqa</i>	eau stagnante et remplie d'ordures de bestiaux
<i>ḍāka</i>	couvrir la femelle (cheval) / V. se salir de ses propres excréments
<i>ḍafana</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / salir l'eau en urinant dedans – II. rendre les excréments
<i>ṭafasa</i>	cohabiter avec une femme / être sale, crasseux, dégoûtant
<i>ṭafaša</i>	cohabiter avec une femme / salir, souiller
<i>ṭamaṭa</i>	déflorer une fille / avoir ses règles
<i>ʿaḍara</i>	déflorer une vierge / II. salir qqch d'ordures
<i>ʿafaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle
<i>ʿafaqa</i>	péter, lâcher un pet
<i>ʿakā</i>	féconder une femelle (chameau) / rendre les plus gros excréments
<i>ğasara</i>	couvrir une femelle pendant qu'elle n'est pas en chaleur / V. être sali par des morceaux de bois (tombés dans un étang)
<i>faṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>qaḍḍa</i>	VIII. déflorer une fille / être couvert, sali de poussière
<i>kabara</i>	IV. avoir une éjaculation de sperme (homme) / avoir ses règles (femme) ; rendre les excréments
<i>lata'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>matara</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>ma'aṭa</i>	cohabiter avec une femme / lâcher un pet au nez de qqn
<i>mindal</i>	verge en érection
<i>nudūl</i>	parties naturelles de la femme
<i>nadala</i>	rendre les excréments
<i>ya'āra</i>	arrivée d'un étalon auprès d'une femelle avec l'intention de la couvrir
<i>ya'ūr</i>	qui salit d'urine le lait et celui qui la traite

7. Les racines vedettes du pluriparallélisme

ṬRQ¹⁹

I. couvrir la femelle (chameau) ; jeter des cailloux pour en tirer des augures ; assaillir qqn pendant la nuit ; frapper ; arracher le poil, des poils ; salir l'eau en urinant dedans

II. avoir un enfantement, une parturition difficile ; frayer le chemin ; rendre les excréments ; doubler, ressemeler, coudre deux morceaux ensemble

IV. s'amuser à des riens, courir après les jeux et le badinage

ṭarq sperme d'un étalon

ṭarīqa rigole, ruisseau

DRW

I. briser, casser ; jeter en dispersant (seneur) ; partir, se mettre à courir (gazelle)

ḍariya se réjouir de qqch

IV. verser des larmes (yeux) ; exciter, pousser à qch

V. monter au sommet, sur une saillie, sur la bosse du chameau

X. couvrir la femelle

FR^c

I. frapper (avec un bâton) ; déflorer une fille ; monter sur une hauteur, gravir une montagne

IV. avoir, mettre bas ses petits (chamelle) ; parcourir un pays dans tous les sens pour reconnaître le terrain

V. découler et se ramifier ; attaquer et vaincre une tribu ; se marier en haut lieu, épouser la fille d'un grand personnage, d'une grande famille

ĠLL

I. charger qqn de chaînes ; cohabiter avec une femme ; couler, pénétrer (eau) ; couvrir ; être inséré, introduit, entrer dedans ; mêler, mélanger l'un avec l'autre

IV. ôter la peau de l'animal égorgé avec trop de précipitation

ṢLQ

I. brûler, affecter gravement par l'intensité de la chaleur (soleil) ; frapper avec un bâton ; pousser un grand cri ; renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle ; tomber sur qqn, sur une tribu, et en faire grand carnage

ṣulāqa eau stagnante et remplie d'ordures de bestiaux

ṣawlaq ceinture

¹⁹ On verra plus loin que cette racine vedette est en outre construite sur l'étymon vedette {r, ṭ}.

QDD

I. broyer ; être couvert, sali de poussière ; jeter qqch de sec (dans un mets) ; percer, perforer (une perle)

VII. se répandre de tous côtés et tomber sur l'ennemi

VIII. déflorer une fille

LHB

I. cohabiter avec une femme ; couper des viandes en long morceaux ; enfiler son chemin, *c'est à dire* passer tout droit et rapidement ; enlever (l'écorce, les chairs des os) ; frayer un chemin, le rendre large, spacieux ; porter à qqn un coup de sabre

BTN

I. entrer, pénétrer dans l'intérieur ; frapper le ventre ou frapper qqn au ventre

II. sangler (une bête de somme)

IV. doubler un vêtement ; faire de qqn son intime

V. cohabiter avec une femme

VIII. mettre bas (chamelle)

8. Les verbes (racines) monosémiques

'āra (i) cohabiter avec une femme

'ayr verge, pénis

Deux possibilités : le verbe est soit un dénominal de 'ayr soit une simple variante de 'āra u « forcer une femme, cohabiter avec elle / II. enflammer ». Les deux verbes 'āra relèvent en tout cas, avec 'arra « cohabiter avec une femme / allumer le feu », et sans ambiguïté, de l'étymon {', r}.

bāza u éjaculer

Cette racine²⁰ relève sans ambiguïté de l'étymon {b, z}, par lequel elle est peut-être apparentée à za'aba « se marier ; crier, beugler comme un bouc. »

bāha u cohabiter avec une femme

Deux possibilités : soit la racine relève, avec habba et habhaba « frémir, et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) », et

²⁰ Cette racine a aussi, comme banā, le sens d'engraisser. Sans doute ce parallélisme sémantique a-t-il à voir avec la fécondation (cf. fr. engrosser), mais c'est une conséquence de l'acte reproducteur plutôt qu'une de ses phases. (Voir Deuxième partie, racines non ambiguës, étymon n° 49.)

sans ambigüité, de l'étymon {b, h}, soit ce n'est qu'une simple variante de *bā'a u* – II. « prendre femme et cohabiter avec elle²¹ ».

ṭayyaba II. cohabiter une seule fois avec sa femme

La racine est une probable variante de *ṭāba u* « retourner, revenir », en référence au retour de la jeune mariée chez ses parents après la nuit de noces. Elle perdure en arabe moderne dans le mot *ṭayyib* « qui a quitté son époux » (Belot), « *a deflowered but unmarried woman* » (Wehr).

dağga forcer une fille et cohabiter avec elle

Cette racine relève sans ambigüité de l'étymon {ḍ, ġ} *dos écorché* (cf. B&B, p. 171, *ġāḍḍ* « qui a le dos ulcéré et purulent (chameau) ». Elle est évidemment apparentée à *dalağa* « cohabiter avec une femme / VII. avoir le dos écorché par le frottement de la selle ou de la charge (bête de somme)²² ».

dafaṭa couvrir la femelle (oiseau, bouc)

Racine ambigüe possiblement apparentée par l'étymon {ṭ, f} à diverses racines ambigües synonymes, dont *faṭa'a*, *ṭafasa* « cohabiter avec une femme », etc.

raṭa'a cohabiter avec une femme

Racine ambigüe probablement issue du croisement de deux étymons vedettes (voir ci-après *deuxième partie*, 1), {r, ʕ} et {r, ṭ}.

zaḥzaḥa cohabiter avec une femme

Racine relevant sans ambigüité de l'étymon {ḥ, z}, au même titre que la racine synonyme *zaḥḥa* dont elle semble bien n'être qu'une variante.

za'ara cohabiter, être en copulation

Racine ambigüe possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes, l'étymon vedette {r, ʕ} (voir ci-après II, 1) et l'étymon {z, ʕ} (voir ci-après II, 3., n° 212)

zanā commettre l'adultère

Racine relevant sans ambigüité de l'étymon {z, n}, au même titre que les racines également non ambigües *nuzāza* et *nazā u*. (cf. B&B, p. 104).

²¹ Voir aussi en II, 2.1. ce que nous disons de l'étymon n° 49 {b, h}.

²² B&B n'ont pas tenu compte de cette racine et en ont conclu que l'étymon {ḍ, ġ} ne se réalisait que dans le sens ġḍ. On voit qu'il n'en est rien.

šaṭama cohabiter avec sa femme

Racine ambigüe possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {š, ṭ} (voir ci-après II, 3, n° 237) et {ṭ, m} (voir ci-après II, 2.1., n° 278).

šaṭana cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 545) : la racine doit être issue de *fatana* (VIII. être séduit par la beauté d'une personne et succomber à la tentation) par incrémentation du š.

taḥasa cohabiter avec une femme

Racine ambigüe possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {ḥ, ṭ} (voir ci-après II, 3, n° 125) et {s, ṭ} (*ṭasa'a*, *ṭa'asa*, *ṭafasa*).

ṭa'asa cohabiter avec une femme

Probable variante de la précédente.

'azada cohabiter avec une femme

Racine ambigüe possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {z, '} (voir ci-après II, 3, n° 212 : *'azaḡa*, *'azara*, etc.) et {d, '} (voir ci-après II, 4, n° 164 : *da'aba*, *da'aza*, *da'asa*, etc.).

'azlaba cohabiter avec une femme

Racine probablement issue du croisement des étymons {z, '} et {b, l} à juger par les verbes synonymes ou parasynonymes de notre corpus : 1. *'azaḡa*, *'azada*, *'azara*, etc. et 2. *walaba*, *laḡaba*, *laḡaba*, etc. Bachmar (p. 552) fait une autre analyse.

'ahara commettre l'adultère ou la fornication avec une femme

Racine ambigüe possiblement apparentée par l'étymon vedette {r, '} aux racines ambigües parasynonymes *'atara* « être en érection (verge) », *'aḡara* « déflorer une vierge », *'ard* « qui est en érection (membre viril) », *'arasa* « cohabiter avec une femme », etc. (voir ci-après II, 1).

fāḡiṣa fornication, adultère

Racine ambigüe possiblement apparentée par l'étymon {š, f} aux racines parasynonymes *fāša* « couvrir la femelle (âne) », *fašaḡa* – V. « cohabiter avec une femme », et *fašaḡa* – V. « violer une fille ».

fasaqa commettre l'adultère, la fornication

Nous considérons cette racine comme monosémique car son sens moral – « s'écarter des préceptes divins » – est à l'évidence métaphoriquement dérivé de »sortir de son enveloppe (datte mure) ».

D'un point de vue formel, cette racine ambiguë est possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {s, f} (voir ci-après II, 2.1., n° 228 : *sāfa u*, *safaḥa*, *safada*, *fasada*, etc.) ; {f, q} (voir ci-après II, 3, n° 305 : *faqama*, *qafaša*, *qafaṭa*, etc.)

fahara cohabiter avec une femme en présence d'une autre

Racine ambiguë possiblement apparentée par l'étymon {r, f} aux racines ambiguës *fağara* « se livrer à la fornication », *fara'a* « déflorer une fille », etc.

qazbara cohabiter avec une femme –*quzbur* pénis long et gros

Le verbe est un probable dénominal de *quzbur*, lequel a toutes les apparences d'être construit sur *zubb* « verge, pénis » avec double incrémentation du *q* à l'initiale et du *r* en finale.

qa'ā sauter sur la femelle ; cocher sa femelle (oiseau)

Racine relevant sans ambiguïté de l'étymon {', q}, au même titre que les racines non ambiguës synonymes *qā'a* « couvrir la femelle » et *waqa'a* – III. « avoir un commerce charnel avec une femme », etc.

qafaṭa sauter sur une femelle pour la couvrir

Racine ambiguë possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {f, q} (voir ci-après II, 3, n° 305 : *qafaša*, *faqama*, etc.) ; {ṭ, q} (voir ci-après II, 2.1., n° 275 : *waqaṭa*, *ṭaraqa*, *qaḥaṭa*, *qamaṭa*, *maqaṭa*, etc.)

qal'afa IV. couvrir la femelle (chameau)

La racine semble être issue du croisement des étymons {q, l} : *balaqa* « violer, forcer une fille », *salaqa* « cohabiter avec une femme », etc. et {', f} : *'afağa* « cohabiter avec une femme », *'afaša* « forcer une femme », etc. Bachmar (p. 386) propose une autre analyse.

lamağa cohabiter avec une femme

Cette racine est probablement apparentée par l'étymon {l, m} aux racines synonymes ou parasynonymes *lamasa* « déflorer une fille », *miṭṭ* « insatiable dans le commerce charnel », *malaḥa* « cohabiter avec une femme », etc. C'est un cas un peu particulier dans ce groupe puisqu'elle

a aussi le sens de « manger avec le bout des lèvres ». Mais cette précision – qui nous interdit de verser cette racine au nombre de celles vues plus haut avec le sens de « dévorer » – révèle l'existence d'un homonyme relevant de la matrice « langue » et construit sur l'étymon {ğ, l}, tels *lağaba* « boire à l'aide de la langue », *walağā* « laper », etc. (Voir Bohas et Saguer p. 51 sq.). Il y a donc en fait deux verbes *lamağā*, tous deux monosémiques.

maṭa'a cohabiter avec une femme

maṭaza cohabiter avec une femme

Ces deux racines ambiguës sont probablement apparentées par l'étymon {ṭ, m} à la racine synonyme non ambiguë *maṭā* et à d'autres racines synonymes ambiguës comme *maṭaḥa*, etc.

na'aṣa être en érection (verge)

IV. éprouver un violent penchant sexuel

nā'ūṣ qui se masturbe

Du point de vue du sens, la forme IV signifie également « fermer et ouvrir tour à tour l'orifice du canal de sécrétion (cheval) ». Il y a deux dérivés : *na'īṣ* « qui éprouve un chatouillement occasionné par un violent penchant sexuel » et *nā'ūṣ* « qui se masturbe ». Formellement, la racine est isolée mais elle est peut-être à l'origine du quadrilittère *na'ṣala* « courir doucement, sans avoir l'air de se presser ; marcher en laissant aller nonchalamment son corps à droite et à gauche » par incrémentation du *l* final.

haqqa cohabiter avec une femme avec violence

L'unique charge sémantique relevée par Bohas & Bachmar (p. 129) pour l'étymon {q, h} est « marche rapide ». On a vu plus haut le parallélisme sémantique *copuler* / *marche rapide*. Mais *haqqa* pourrait aussi être une simple variante de *hakka* abîmer une femme à force de cohabiter fréquemment avec elle ».

Deuxième partie : le classement morphologique du corpus

Ouvrage de référence : B&B = Georges Bohas et Karim Bachmar, *Les étymons en arabe. Analyse formelle et sémantique*. Recherches, n° 23, Beyrouth, Dar El-Machreq, 2013.

NB : Les *glides* n'étant pas considérés comme des consonnes radicales, les racines non ambiguës sont celles qui n'ont qu'un seul étymon théorique alors que les racines ambiguës en ont trois.

1. Les étymons vedettes de la copulation

1.1. Étymon {r, ʿ} (18 racines)

1.1.1. Racines non ambiguës

<i>rawʿa</i>	assaut qu'un étalon fait sur une femelle
<i>yaʿāra</i>	arrivée d'un étalon auprès d'une femelle avec l'intention de la couvrir

1.1.2. Racines ambiguës possiblement apparentées par cet étymon

<i>radaʿa</i>	cohabiter avec une femme
<i>raṣaʿa</i>	cohabiter avec une femme
<i>raṭaʿa</i>	cohabiter avec une femme
<i>zadaʿa</i>	cohabiter avec une femme
<i>zaʿara</i>	cohabiter, être en copulation
<i>ṭaʿara</i>	cohabiter avec une femme
<i>ʿatara</i>	être en érection (verge)
<i>ʿaḍara</i>	déflorer une vierge
<i>ʿard</i>	qui est en érection (membre viril)
<i>ʿarasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>ʿaraḥa</i>	connaître, voir une femme, avoir commerce charnel avec une femme
<i>ʿazara</i>	cohabiter avec une femme
<i>ʿumra</i>	cohabitation du mari avec sa femme, nouvellement mariée, dans la maison des parents de la femme
<i>ʿahara</i>	commettre l'adultère ou la fornication avec une femme
<i>faraʿa</i>	déflorer une fille

qara'a couvrir la femelle – VIII. déflorer une fille

1.2. Étymon {ğ, ħ} (12 racines)

1.2.1. Racines non ambiguës

ğahħa cohabiter avec une femme

ğahğaha cohabiter avec une femme

ħağğa cohabiter avec une femme

ħağħağa cohabiter avec une femme

NB : valeur sémantique de l'étymon repérée par B&B, p. 58.

1.2.2. Racines ambiguës possiblement apparentées par cet étymon

ğalaħa violer une fille, cohabiter avec elle

ħabağa cohabiter avec une femme

ħağa'a cohabiter avec une femme

ħadağa V. être en coït, en copulation (brebis)

ħafağa cohabiter avec une femme

ħalağa cohabiter avec une femme

maħağa cohabiter avec une femme

naħağa cohabiter avec une femme

1.3. Étymon {d, m} (11 racines)

1.3.1. Racine non ambiguë

damma couvrir la femelle

1.3.2. Racines ambiguës possiblement apparentées par cet étymon

ṭamada épuiser un homme par la cohabitation trop fréquente

da'ama V. couvrir la femelle

daħama forcer une femme, cohabiter avec elle

daħama forcer une femme

dasama cohabiter avec une femme

damaka couvrir la femelle

dahama V. couvrir la femelle

qamada IV. avoir une érection

maṣada cohabiter avec une femme

mağada avoir commerce charnel avec une fille

1.4. Étymon {r, ṭ} (11 racines)

1.4.1. Racines non ambiguës

<i>raṭā u</i>	cohabiter avec une femme
<i>ṭarra</i>	coït

1.4.2. Racines ambiguës possiblement apparentées par cet étymon

<i>ḥaṭara</i>	violer une fille
<i>raṭa'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>raṭa'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>raṭama</i>	cohabiter avec une femme
<i>ṭabara</i>	couvrir une jument (étalon)
<i>ṭaḥara</i>	cohabiter avec une femme
<i>miṭraḥ</i>	qui lance loin le sperme dans l'utérus (étalon vigoureux)
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau)
<i>ṭa'ara</i>	cohabiter avec une femme

NB : Sur cet étymon {r, ṭ} et son rapport avec les notions de *couler* et de *liquide*, voir notre étude « Pluies et parfums » (ROLLAND 2016, p. 59). On y trouvera quelques mots qui, par les métaphores que nous avons relevées dans notre première partie, pourraient augmenter considérablement le nombre de racines que nous avons ici.²³

1.5. Étymon {s, '} (11 racines)

1.5.1. Racines non ambiguës

<i>sā'a</i>	IV. avoir une érection et une éjaculation du sperme
<i>'āsa</i>	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau)
<i>'uss</i>	verge, pénis

NB : Valeur sémantique de l'étymon repérée par B&B, p. 106.

1.5.2. Racines ambiguës possiblement apparentées par cet étymon

<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme
<i>saba'a</i>	III. cohabiter avec une femme
<i>ṭasa'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>ṭa'asa</i>	cohabiter avec une femme

²³ Par une amusante coïncidence, on y trouvera notamment le mot *fuṭr*, « sorte de champignon vénéneux »...

'arasa	cohabiter avec une femme
'asaba	saillir, couvrir une femelle
'asiqa	s'accoupler (se dit d'une femelle que le mâle couvre)
'asala	cohabiter avec une femme

1.5.3. Remarque sur la racine 'RS

Cette racine, on vient de le constater, a la particularité d'appartenir à deux des groupes vedettes, 1. celui placé sous la dépendance de l'étymon {r, ' } et 2. celui placé sous la dépendance de l'étymon {s, ' }²⁴. On dira qu'elle est probablement issue du croisement de ces deux étymons. Par ailleurs, le *Dictionnaire des racines sémitiques* (fasc. 1, p. 34) relève que cette racine est peut-être apparentée à 'arasa « labourer, être fermier, agriculteur », elle-même doublet de ḥaraṭa, dont nous avons cité plus haut deux dérivés en rapport avec notre sujet²⁵. Il ne faut donc pas s'étonner de la faveur dont la racine 'RS bénéficie encore et toujours auprès des locuteurs de langue arabe pour désigner diverses personnes et activités liées aux fiançailles et au mariage.

2. Les racines non ambigües

2.1. Possiblement apparentées à au moins une racine ambigüe

Étymon n° 1 {', b} : *bā'a u* (DRS 2, p. 50, BW')

Possiblement apparentée par cet étymon : *za'aba*

Étymon n° 2 {', t} : *atā i* (B&B, p. 137, « se joindre à qqn »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *'atama, ta'ama, ḥata'a, lata'a*

Étymon n° 4 {', ḡ} : *waḡa'a* (B&B, p. 29, « forcer, contraindre qqn »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *faḡa'a*

Étymon n° 8 {', d} : *da'a u* (B&B, p. 31, « couper ; faire souffrir qqn »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *baḡa'a*

Étymon n° 9 {', r} : *'arra, 'āra u, 'āra i* (B&B, p. 32, « faire du feu »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *'aṭara, raša'a, raṭa'a, mara'a*

Étymon n° 10 {', z} : *'azz* (B&B, p. 32, « agiter, secouer »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥaza'a, zaka'a, ša'aza*

²⁴ On verra plus loin qu'elle peut aussi être théoriquement associée aux racines placées sous la dépendance de l'étymon n° 191 {r, s}.

²⁵ *ḥurṭa* bas du gland de la verge –*ḥarṭ* cohabitation accompagnée de violence, etc.

Étymon n° 15 {ʔ, ʔ} : *waṭi'a* (B&B, p. 34, « exciter »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥaṭa'a, raṭa'a, šaṭa'a, ṭaša'a, ṭana'a, faṭa'a, maṭa'a*

Étymon n° 27 {b, ʔ} : *tyb*

Possiblement apparentée par cet étymon : *ḥubṭ, buḥṭa* ²⁶

Étymon n° 29 {b, ḥ} : *bāḥa u* (DRS 2, p. 51, BWḤ ; Johnson : *bawḥ* « angl. coition »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥabala, daḥaba, laḥaba*

NB : Notons que sont également construits sur cet étymon *ḥabba* « aimer », et probablement *ṣaḥiba* « être ami de qqn ». D'ailleurs, si l'on en croit Johnson, un des sens possibles de *ṣuḥba* est « angl. coition ».

Étymon n° 34 {b, z} : *zubb – zabba* (B&B, p. 42, « faire du mal à qqn »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *zakaba, ṭabaza, 'azlaba, qazaba – qaziba, qazbara – quzbur*

Étymon n° 40 {b, ʔ} : *bāza u*

Possiblement apparentée par cet étymon : *za'aba* ²⁷

Étymon n° 42 {b, ḡ} : *baḡā i*

Possiblement apparentée par cet étymon : *ḡaḡaba* ²⁸

Étymon n° 45 {b, k} : *bāka u* (B&B, p. 48, « briser, casser »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *bakara, zakaba, kabara, kabasa*

Étymon n° 46 {b, l} : *balla, walaba* (B&B, p. 49, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *bi'āl, balaqa, ḥabala, labisa, laḥaba, laḥaba*

Étymon n° 48 {b, n} : *banā i*

Possiblement apparentées par cet étymon : *baṭana, ḡanāba, naḥaba*

Étymon n° 49 {b, ḥ} : *bāha u, habba, habhaba* (B&B, p. 50, « déchirer »)

NB : Bien que dans la théorie de Bohas l'étymon {b,w/y} n'existe pas, il n'est peut-être pas inutile de regrouper ici les racines dont *b* et *w/y* sont deux des composantes : *bā'a (u)*, *bāza (u)*, *bāka (u)*, *bāha (u)*,

²⁶ Ce mot signifie « prostitution » (DRS, 2, p. 91). La racine est bien chez Kazimirski mais non le mot. Il ne fait donc pas partie de notre corpus mais nous avons cependant jugé utile de le faire figurer au moins ici. À ces racines peut également être ajoutée la racine non ambiguë *waṭaba* ('ālā) « violer une femme » (Dozy II, p. 779).

²⁷ Notons aussi *zibā'* « parties sexuelles de la femme » et *baẓr* « clitoris ».

²⁸ Autre racine trouvée chez Dozy (II, p. 220) : *ḡalaba* « violer une femme ».

bağā (i), *banā (i)*, *tyb*, *walaba* et *waṭaba*. Construite sur le même étymon, notons que la racine *abā u* « être père » – et donc géniteur – aurait elle aussi de bonnes raisons morphologiques et sémantiques de figurer dans notre corpus.

Étymon n° 78 {t, r} : *waṭara* (B&B, p. 55, « fouler »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ʾaṭara*, *daṭara*, *rafīṭa*

Étymon n° 97 {ğ, d} : *dağā* (B&B, p. 59, « couper »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ğalada*, *dağala*, *daḥağā*

Étymon n° 100 {ğ, z} : *zāğ u* ²⁹ (B&B, p. 61, « marier ; pousser »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *ʿazağā* ³⁰

Étymon n° 117 {h, d} : *daḥḥa*, *daḥā u* (B&B, p. 68, « pousser »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *daḥaba*, *daḥağā*, *daḥama*, *ḥadaṭa*

Étymon n° 118 {h, d} : *daḥḥa*, *daḥā* (B&B, p. 68, « couper ; pousser »)

Étymon n° 119 {h, r} : *ḥariḥ*

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥart*, *ḥariza*, *ḥaraqa*

Étymon n° 120 {h, z} : *ḥāza u* (B&B, p. 69, « réunir, rassembler »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥariza*, *ḥazaʾa*, *ḥafaza*, *ṣaḥaza*, *ṭaḥaza*, *maḥaza*

Étymon n° 139 {h, z} : *zaḥḥa*, *zaḥzaḥa* (B&B, p. 145, « pousser ») ³¹

Étymon n° 143 {h, d} : *ḥaḍḥaḍa* ³² (B&B, p. 146, « piquer, blesser ; répandre de l'eau ça et là »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥaḍağā*, *ḥaḍara*

Étymon n° 144 {h, ṭ} : *ḥaṭṭa u*, *ṭaḥḥa* ³³ (B&B, p. 78, « cohabiter avec une femme »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *hibāt*, *ḥalaṭa*

²⁹ À propos de cette racine, on lira en annexe, dans notre *Lettre ouverte à Jonas Sibony*, que l'existence d'un étymon {z, w} n'est pas à exclure. Auquel cas elle pourrait être considérée comme issue du croisement des deux étymons {z, w} et {ğ, z}.

³⁰ Notons aussi *nayzağ* « parties naturelles de la femme avec un clitoris très développé ».

³¹ Et peut-être aussi, trouvé chez Johnson, *daḥz* « coition ».

³² À noter que ce mot, dont on a vu plus haut qu'il signifie « masturbation », est évidemment apparenté à *daḥḥa* « répandre de l'eau ça et là ». L'étymon {h, d} est de ce fait bel et bien réversible, ce qui a échappé à B&B.

³³ Cf. akkadien *ṭeḥû* « copuler ».

Étymon n° 151 {h, l} : *halla* (B&B, p. 79, « être lié d'amitié avec qqn »)
Possiblement apparentées par cet étymon : *halağa, ħalaṭa, laḥaba, daḥala, ġalaḥa, salaḥa, šalḥ, malaḥa*

Étymon n° 158 {d, s} : *dāsa u*
Possiblement apparentées par cet étymon : *darasa, dasara, dasama, da'asa, safada*

Étymon n° 168 {d, k} : *dāka u* (B&B, p. 85, « piler, broyer ; fouler »)
Possiblement apparentée par cet étymon : *damaka*

Étymon n° 172 {d, h} : *wahada* (B&B, p. 88, « marcher d'un pas rapide »)
Possiblement apparentées par cet étymon : *dahama, šahada, 'ahd*

Étymon n° 173 {d, r} : *darā* (B&B, p. 88, « couler ») ³⁴
Possiblement apparentées par cet étymon : *'aḍara, qāḍūra*

Étymon n° 182 {d, ġ} : *dağğa* (B&B, p. 171, « qui a le dos ulcéré ; marcher avec rapidité »)
Possiblement apparentée par cet étymon : *ḍalağa*

Étymon n° 191 {r, s} : *sirr*
Possiblement apparentées par cet étymon : *basara, darasa, dasara, 'arasa, ġasara, rasūb*

Étymon n° 201 {r, k} : *rakka* (B&B, p. 98, « lier, serrer »)
Possiblement apparentées par cet étymon : *bakara, rahaka, šakr, kabara*

Étymon n° 214 {z, f} : *zaffa* (B&B, p. 101, « aller vite »)
Possiblement apparentées par cet étymon : *zaraḥa, ḥafaza, ḍafaza*

Étymon n° 218 {z, m} : *wamaza*
Possiblement apparentées par cet étymon : *maḥaza, maṭaza*

Étymon n° 219 {z, n} : *zanā, nuzāza, nazā u* (B&B, p. 104, « pousser ; commettre l'adultère, couvrir une femelle »)
Possiblement apparentées par cet étymon : *nazaqa, nazala*

Étymon n° 228 {s, f} : *sāfa u*
Possiblement apparentées par cet étymon : *safaḥa, safada, ṭafasa, fasaqa* ³⁵

Étymon n° 230 {s, k} : *kāsa u, kāsa i, kuss*
Possiblement apparentée par cet étymon : *kabasa*

³⁴ Notons aussi *wadra* « clitoris ».

³⁵ Autres racines trouvées chez Dozy : *farasa* – VIII. « violer une femme » (II, p. 252) et *fasada* – IV. « id. » (II, p. 265).

Étymon n° 232 {s, m} : *massa, samā*

Possiblement apparentées par cet étymon : *dasama, saḡama, sanama, lamasa, masaḥa*

Étymon n° 233 {s, n} : *sanya* (B&B, p. 109, « courir ; parcourir »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *sanama*

Étymon n° 241 {š, f} : *fāša i* (B&B, p. 110, « répandre ça et là »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥafiša, ṭafaša, fāḥiša, fašaḥa, fašaḡa, qafaša, kašaḥa*

Étymon n° 243 {š, k} : *kāša* (B&B, p. 152, « se coller, s'attacher à »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *šakr, šakaza, kaša'a, kašaḥa, kašaḥa*

Étymon n° 246 {š, n} : *našnaša* (B&B, p. 112, « mêler, mélanger »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *mašana, našala, naqaša*

Étymon n° 264 {ḍ, f} : *faḍḍa, faḍā* (B&B, p. 116, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḍafaza, ḍafana*³⁶

Étymon n° 275 {ṭ, q} : *waqaṭa* (B&B, p. 118, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ṭaraqa, qaḥaṭa, qafaṭa, qamaṭa, maqaṭa*

Étymon n° 278 {ṭ, m} : *maṭā* (B&B, p. 120, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *šaṭama, ṭamaṭa, qamaṭa, maṭa'a, maṭaḥa, maṭaza, ma'aṭa, maqaṭa*

Étymon n° 279 {ṭ, n} : *ṭina*ⁿ

Possiblement apparentées par cet étymon : *baṭana, ṭana'a*

Étymon n° 292 {ʿ, q} : *qa'ā, qā'a, waqa'a* (B&B, p. 121, « crier ; aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ʿasiqa, ʿafaq, qara'a, naqa'a*

Étymon n° 293 {ʿ, k} : *akā, waka'a* (B&B, p. 122, « lier »)

Étymon n° 298 {ḡ, f} : *waḡafa*

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḡadafa, ḡafaqa, fašaḡa*

Étymon n° 301 {ḡ, l} : *ḡalla, ḡāla i*

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḡalaḡa, ḡasala*

³⁶ Et aussi *faḍaḥa* « violer, faire violence à une fille, déshonorer une femme » (Dozy II, p. 265).

Étymon n° 313 {q, m}: *qamma*

Possiblement apparentées par cet étymon: *faqama, qaḥama, qamada, qamira, qamaṭa, maqaṭa, malaqa*

À propos de *qamira*, on voit que le sens de *copuler* est dû à l'étymon et que les circonstances de la copulation (*la nuit, surtout au clair de lune*) sont induites par le sens de *qamar*. Il pourrait aussi s'agir – plus vraisemblablement – d'une étymologie populaire ou d'une invention de lexicographe poète.

Étymon n° 317 {k, m}: *kāma u*

Possiblement apparentées par cet étymon: *damaka, malaka, mahaka* ³⁷

Étymon n° 318 {k, n}: *nāka i* (B&B, p. 130, « couvrir ses œufs »)

Possiblement apparentées par cet étymon: *nakaḥa, kafana*

On ne s'étonnera donc pas de trouver, également construits sur cet étymon, des mots comme *kanna* « couvrir », *kayn* « clitoris », *kanūf* « femelle couverte par un mâle et déjà fécondée précédemment par un autre », et *kawwana*, la forme II de *كان* *kāna*, qui signifie « faire exister, créer », c'est à dire « engendrer ».

Étymon n° 319 {k, h}: *hakka*

Possiblement apparentées par cet étymon: *rahaka, mahaka, hataka, halūk*

Étymon n° 322 {l, h}: *√lhw*

Possiblement apparentée par cet étymon: *halūk*

Étymon n° 324 {m, h}: *māha*

Possiblement apparentées par cet étymon: *dahama, mahaḡa, mahaka, mahana*

2.2. Racines isolées

Il s'agit évidemment d'un isolement relatif, au sein de notre corpus, et non absolu. La morphologie de la plupart des racines ci-dessous trouverait probablement une explication au niveau des matrices phoniques, niveau que nous n'avons pas abordé. Mais nous avons par exemple signalé plus haut la possibilité que *haqqa* soit une simple variante de *hakka*. Notons également les paires paronymiques *ḡazza* / *šazza*, *qaḡḡa* / *dāka*, *ḡāša* / *ḡāqa* ...

³⁷ Et aussi *ḡakama* – VIII. « connaître une femme, avoir avec elle un commerce charnel » (Dozy, 1881, vol. II, p. 310).

Étymon n° 054 {t, d} : *watada* (B&B p. 160, « ficher un pieu ; être en érection »)

Étymon n° 106 {ğ, z} : *ğazza* (B&B, p. 63, « crier »)

Étymon n° 124 {h, d} : *hāda i* (B&B, p. 144, « pousser, exciter, agiter »)

Étymon n° 141 {h, š} : *hāša u*

Étymon n° 149 {h, q} : *hāqa u*

Étymon n° 234 {s, h} : *hiwās* (B&B, p. 151, « fouler ; aller vite »)

Étymon n° 238 {š, z} : *šazza* (B&B, p. 178, « briser ; avoir des érections ; se joindre à qqn »)

Étymon n° 265 {d, q} : *qadḏa*

Étymon n° 266 {d, k} : *dāka* (B&B, p. 154, « aller vite »)

Étymon n° 268 {d, m} : *waḏama*

Étymon n° 315 {q, h} : *haqqa* (B&B, p. 129, « aller vite » ³⁸)

3. Les racines ambigües

3.1. Les racines ambigües à étymon initial commun

Étymon n° 39 {b, t} : *ṭabara, ṭabaza, baṭana*

Étymon n° 125 {h, t} : *ḥaṭa'a, ḥaṭara, ṭaḥara, ṭaḥaza, ṭaḥasa* (B&B, p. 71, « jeter qqn par terre »)

Étymon n° 133 {h, m} : *maḥağa, maḥaza, maḥaša, maḥana* (B&B, p. 74, « pluie, sueur » ³⁹)

Étymon n° 153 {h, n} : *ḥana'a, naḥaba, naḥağa* (B&B p. 147, « couper »)

Étymon n° 212 {z, ' } : *za'ara, ṭaza'a, 'azağa, 'azada, 'azara* (B&B, p. 101, « exciter ; puissance, force, violence »)

Étymon n° 227 {s, ġ} : *sağama, ġasara, ġasala* (B&B, p. 150, « être plongé dans »)

Étymon n° 237 {š, t} : *šaṭa'a, šaṭama, ṭaša'a*

Étymon n° 245 {š, m} : *šamara, šamala, mašana*

Étymon n° 274 {t, f} : *ṭafasa, ṭafaša, faṭa'a* (B&B, p. 118, « aller à la selle »)

³⁸ Notons aussi *qahqaha* « éclater de rire », et *qawwaha* « crier ».

³⁹ Et aussi la forte chaleur (*ḥamiya* « brûler, chauffer », *ḥamma* « chauffer ») ainsi que les envies de femme enceinte (*waḥima*).

Étymon n° 294 {', l} : *'alaṭa, la'aza* (B&B, p. 122, « désirer ardemment »)

Étymon n° 295 {' , m} : *'umra, ma'aḡa, ma'aṭa* (B&B, p. 123, « marcher »)

Étymon n° 297 {' , h} : *'ahd, 'ahara* (B&B, p. 124, « cris »)

Étymon n° 305 {f, q} : *faqama, qafaša, qafaṭa*

Étymon n° 320 {l, m} : *lamaḡa, lamasa, milṭ, malaḡa, malaqa, malaka*

3.2. Les racines ambiguës à séquence initiale commune

Étymon n° 16 {' , ṣ} : *ṣa'aba, ṣa'ama* (B&B, p. 159, « frémir, ronfler (bouc) »)

Étymon n° 30 {b, ḥ} : *ḥibāt, ḥubṭ* (B&B, p. 39, « agitation »)

Étymon n° 66 {t, f} : *fataḡa, fataka* ⁴⁰

Étymon n° 69 {t, l} : *lata'a, lataḡa* (B&B, p. 53, « agiter, secouer, mêler »)

Étymon n° 70 {t, m} : *mataḡa, matara, matana* ⁴¹

Étymon n° 109 {ḡ, f} : *faḡa'a, faḡara* (B&B, p. 64, « courir ; écarter les jambes »⁴²)

Étymon n° 112 {ḡ, l} : *ḡalaḡa, ḡalada, ḡalaṭa* (B&B, p. 65, « plonger, entrer, mêler »)

Étymon n° 130 {ḥ, q} : *qaḡaṭa, qaḡama*

Étymon n° 136 {ḥ, d} : *daḡala, daḡama* ⁴³ (B&B, p. 76, « aller vite »)

Étymon n° 152 {ḥ, m} : *maḡaḡa, maḡana* (B&B, p. 147, « traire, extraire »)

Étymon n° 164 {d, ' } : *da'aba, da'aza, da'asa* (B&B, p. 82, « cris »)

Étymon n° 200 {r, q} : *qara'a, qarafa, qarana, qaraba* (B&B, p. 97, « salir d'urine »)

Étymon n° 216 {z, k} : *zaka'a, zakaba* (B&B, p. 102, « courir ; remplir »)

⁴⁰ Cf. akkadien *patū* « ouvrir ; copuler ».

⁴¹ Racines auxquelles, bien évidemment, s'ajoute $\sqrt{mt'}$ – *mut'a* « commerce charnel » – V et X. « jouir d'une femme, connaître, cohabiter avec une femme » (Dozy II, p. 567).

⁴² Cf. *ḡāfa* « être creux, concave », *faḡā* « avoir les jambes écartées », *faḡḡa* « écarter les jambes »...

⁴³ Et peut-être aussi, trouvé chez Johnson, *daḡz* « coition ».

Étymon n° 231 {s, l} : *salaḥa, salaqa, salqā* (B&B, p. 108, « manger, brouter »)

Étymon n° 257 {ṣ, m} : *maṣata, maṣada*

Étymon n° 272 {ṭ, ʿ} : *ṭazaʿa, ṭaʿara, ṭaʿaza, ṭaʿasa* ⁴⁴

Étymon n° 291 {ʿ, f} : *ʿafaḡa, ʿafaṣa, afaq*

Étymon n° 314 {q, n} : *naqaša, naqaʿa*

3.3. Les racines ambigües à étymon final commun

Étymon n° 12 {ʾ, š} : *ḥašaʿa, rašaʿa, ṭašaʿa, kašaʿa* (B&B, p. 138, « vivacité ; vitesse »)

Étymon n° 33 {b, r} : *šabara, ṭabara, kabara, ḍaraba, qaraba*

Étymon n° 35 {b, s} : *ʿasaba, qāsib, kabasa, labisa* (B&B, p. 42, « aller vite, couler »)

Étymon n° 52 {t, ḥ} : *fataḥa, lataḥa, naḥata*

Étymon n° 99 {ḡ, r} : *faḡara, naḡara, haraḡa* ⁴⁵ (B&B, p. 60, « agitation »⁴⁶)

Étymon n° 121 {ḥ, s} : *ṭaḥasa, qasaḥa, masaḥa* (B&B, p. 70, « écorcher, raser »)

Étymon n° 122 {ḥ, š} : *fāḥiša, fašaḥa, kašaḥa, maḥaša*

Étymon n° 199 {r, f} : *zaraḥa, ʿaraḥa, qaraḥa* (B&B, p. 96, « agiter ; large, ample »)

Étymon n° 205 {r, h} : *ṣahara, ʿahara, fahara* (B&B, p. 100, « spacieux »)

Étymon n° 277 {ṭ, l} : *ḡalaṭa, ḥalaṭa, ʿalaṭa* (B&B, p. 119, « oindre, enduire »)

Étymon n° 312 {q, l} : *balaqa, salaqa, salqā, šaqala, šalaqa, šalaqa, ملق malaqa, dawqala, qalʿafa*

⁴⁴ Notons *ʿaṭʿaṭa* « crier, faire du vacarme » et *ʿayyaṭa* « crier, appeler, pleurer » que B&B n'ont pas relevés.

⁴⁵ Cf. akkadien *ḡarāšu* « aller vers ; copuler », et *ḡurišt-* « vulve » (Article GRŠ du *Dictionnaire des racines sémitiques*, fasc. 3, p. 193).

⁴⁶ On trouve aussi, construits sur cet étymon, des mots qui ne sont certainement pas sans rapport avec notre sujet comme *ḡūra*, « creux, trou », *waḡr* « caverne, grotte », et *ḡarīra* « péché, délit, crime ».

Le nombre relativement important de racines apparemment construites sur cet étymon {q,l} est à mettre en rapport avec quelques racines non ambiguës signalées par B&B (p. 128). On notera que ces racines n'ont certes pas un sens sexuel explicite mais qu'elles en sont proches, au vu des parallélismes sémantiques rencontrés dans notre première partie :

<i>qalqala</i>	remuer, agiter, secouer
<i>qulqul</i>	rapide à la course (cheval)
<i>qilwa</i>	bête de somme qui va à un pas très rapide ⁴⁷
<i>laqlaqa</i>	agiter qqch de manière qu'on entende le bruit
<i>walaqa</i>	marcher d'un pas accéléré (chameaux)
<i>walqā</i>	rapide à la course (chamelle) ⁴⁸

3.4. Les racines composées des trois mêmes consonnes

{b,h,l}	: <i>ḥabala, laḥaba</i>
{b,r,š}	: <i>bašara, šabara</i>
{b,s,ʿ}	: <i>sabaʿa, ʿasaba</i>
{b,r,k}	: <i>bakara, kabara</i> (cf. akkadien <i>rikibtu</i> « copulation »)
{ğ,d,l}	: <i>ğalada, dağala</i>
{ğ,m,ʿ}	: <i>ğamaʿa, maʿağa</i>
{h,š,f}	: <i>fāḥiṣa, fašaḥa</i>
{d,r,s}	: <i>darasa, dasara</i>
{d,r,ʿ}	: <i>radaʿa, ʿard</i>
{d,z,ʿ}	: <i>daʿaza, zadaʿa, ʿazada</i>
{r,z,ʿ}	: <i>zaʿara, ʿazara</i>
{r,ʿ,f}	: <i>ʿarafa, faraʿa</i>
{s,t,ʿ}	: <i>ṭasaʿa, ṭaʿasa</i>
{z,t,ʿ}	: <i>ṭazaʿa, ṭaʿaza</i>
	etc.

4. Les racines quadriconsonantiques

Ouvrage de référence : Karim Bachmar, *Les quadriconsonantiques dans le lexique de l'arabe*, thèse de doctorat soutenue à École Normale Supérieure de Lyon en 2011.

⁴⁷ Cf. dialecte marocain *qlāwī* « testicules ».

⁴⁸ On peut certainement ajouter à cette liste *qalaq* « trouble, désordre » et peut-être aussi le mot *qulqulān*, nom d'un aphrodisiaque à base de la plante appelée *qilqil*.

NB : Plusieurs de ces racines étant monosémiques, nous répétons néanmoins ici à leur sujet ce que nous avons déjà dit plus haut. (I, 8.).

ḥanbasa couvrir une femelle

Notre analyse : il pourrait s'agir d'une sorte de « racine-valise » fabriquée à partir de *ḥana'a* « cohabiter avec une femme » et de « nabasa s'agiter, se remuer ». Pour Bachmar (p. 582), cette racine est au nombre des cas résiduels des formes *ABCD* régulières.

darbaḥa se prêter à la copulation (pigeon femelle)

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 450) : la racine doit être issue de *dabaḥa* – II. « voûter le dos, et pencher la tête » par incrémentation du r.

dawqala cohabiter avec une femme

dawqal verge, pénis

Ce verbe – absent du corpus de Bachmar (2011) – est un probable dénominal de *dawqal*, qui a d'abord le sens de « poutre mise en travers dans une embarcation » ; sens qui est aussi celui de *daqal* dont *dawqal* doit être issu par incrémentation interne du glide w.

salqā cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 561) : il s'agit du radical *salaqa*, même sens, incrémenté du glide y.

šaftana cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 545) : la racine doit être issue de *fatana* – VIII. « être séduit par la beauté d'une personne et succomber à la tentation » par incrémentation du š.

ʿazlaba cohabiter avec une femme

La racine est probablement issue du croisement des étymons {z, ʿ} et {b, l}, à juger par les verbes synonymes ou parasynonymes de notre corpus : 1. *ʿazaġa*, *ʿazada*, *ʿazara*, etc. et 2. *walaba*, *laḥaba*, *laḥaba*, etc. Bachmar (2011, p. 552) propose une autre analyse.

qaḥṭara cohabiter avec une femme

Notre analyse : il pourrait s'agir d'une « racine-valise » fabriquée à partir de *qaḥaṭa* – IV. « cohabiter avec une femme » et de *ḥaṭara* « violer une fille ». Pour Bachmar (p. 582), cette racine est au nombre des cas résiduels des formes *ABCD* régulières.

qazbara cohabiter avec une femme
quzbur pénis long et gros

Le verbe doit être un probable dénominal de *quzbur*, lequel a toutes les apparences d'être construit sur *zubb* « verge, pénis » avec double incrémentation du *q* à l'initiale et du *r* en finale (voir plus haut 1.1.2.). Bachmar (2011, p. 554) propose une autre analyse : *qazaba* « voir souvent des femmes, cohabiter souvent » > *qazbara*. Mais il est douteux que *quzbur* soit un déverbal de *qazbara*.

qal'afa IV. couvrir la femelle (chameau)

Notre analyse : la racine doit être issue du croisement des étymons {q, l} et {ʿ, f} (voir plus haut). Bachmar (p. 386) propose une autre analyse.

qamṭara violer une fille

Notre analyse : la racine doit être issue du croisement des étymons {q, m} et {r, ṭ} (voir plus haut). Elle pourrait aussi l'être de *qamaṭa* « être en copulation, cocher sa femelle (oiseau) ; cohabiter avec une femme », par incrémentation du *r* final. Bachmar (p. 388) propose une autre analyse.

qanṭara forcer une fille

Notre analyse : la racine doit être une variante phonique de *qamṭara*, sous l'influence du verbe homonyme signifiant « cambrer (donner à une construction la forme d'un arc) ». Bachmar (p. 391) propose une autre analyse.

nahraġa cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 483) : la racine doit être issue de *haraġa* « cohabiter avec une femme » par incrémentation du *n* initial.

Conclusion

Dans un article qui date d'une dizaine d'années ⁴⁹, le professeur Fethi Ben Slama rappelait que « jusqu'au début du xx^e siècle, il n'y a pas dans la langue arabe et la conception islamique les notions de « sexualité », « d'instinct sexuel » et encore moins de « rapport sexuel » [...]. Pourtant la langue arabe est très riche en termes qui décrivent l'expérience sexuelle. » Nous espérons, dans notre étude, avoir rendu compte aussi bien de cette richesse lexicale que des liens sémantiques que les mots tissent entre eux et des relations métaphoriques qu'ils recèlent.

Il serait intéressant de pouvoir confronter ce lexique classique à son équivalent moderne. Beaucoup de mots et de racines ont disparu, d'autres sans doute sont apparus, dans la langue écrite et plus encore dans les parlers régionaux, qui révéleraient peut-être une évolution des mentalités. Fethi Ben Slama signale notamment l'apparition au XX^e siècle d'acceptions du nom *ġins* et de l'adjectif *ġinsiyy* qui permettent enfin de parler du *sexe* et du *sexuel*, mais il doit y en avoir beaucoup d'autres, plus vulgaires, populaires, familiers ou argotiques, plus imagés et par là plus révélateurs sur les esprits des individus qui les produisent, les utilisent et les répandent.

Mais peut-être notre travail servira-t-il surtout de base de départ à une œuvre plus ambitieuse où les mots et racines relevés par nous apparaîtront en contexte dans des citations référencées et datées qui relativiseront l'importance des uns par rapport aux autres. Alors, et alors seulement, sera-t-il permis d'aller au-delà de la stricte étude linguistique pour traiter de l'imaginaire collectif des Arabes de l'époque classique et vérifier si les « affaires du sexe » relèvent bien d'un *ars erotica*, comme Michel Foucault croyait pouvoir le dire à leur propos ⁵⁰, ou simplement de la pulsion banale, naturelle et plutôt violente que connaissent depuis l'aube des temps tous les êtres vivants dans la frénétique soif de reproduction de leurs diverses espèces.

⁴⁹ « Le sexuel monothéiste et sa traduction scientifique », voir bibliographie.

⁵⁰ Dans *La volonté de savoir*, Paris, Gallimard, 1976.

REFERENCES

Source principale

KAZIMIRSKI, A. de BIBERSTEIN, 1860, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Maisonneuve et Cie.
 [En ligne] <https://archive.org/details/dictionnairearab01bibeuoft>

Sources secondaires

ASSOCIATION ASSYROPHILE DE FRANCE, *Dictionnaire akkadien*.
 [En ligne] http://www.assyrianlanguages.org/akkadian/index_fr.php.
 DOZY, Reinhart, 1881, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde, Brill.
 DRS = COHEN, David, 1970, *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques*, Paris / La Haye, Mouton (fasc. 1 et 2).
 JOHNSON, Francis, 1852, *A Dictionary, Persian, Arabic and English*, Londres, W.H. Allen.
 [En ligne] <https://archive.org/details/dictionarypersia00johnuoft>
 WEHR, Hans, 1966, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan, Ithaca NY, Cornell University Press.

Études

BACHMAR, Karim, 2011, *Les quadriconsonantiques dans le lexique de l'arabe*, thèse de doctorat soutenue à École Normale Supérieure de Lyon.
 [En ligne] <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00672544/document>.
 BEN SLAMA, Fethi, 2006, « Le sexuel monothéiste et sa traduction scientifique », *Cliniques méditerranéennes* 1/2006 (n° 73), p. 89-95.
 [En ligne] <http://www.cairn.info/revue-cliniques-mediterraneennes-2006-1-page-89.htm>.
 B&B = BOHAS, Georges et BACHMAR, Karim, 2013, *Les étymons en arabe. Analyse formelle et sémantique*. Recherches, n° 23, Beyrouth, Dar El-Machreq.
 BOHAS, Georges et SAGUER, Abderrahim, 2012, *Le son et le sens, Fragment d'un dictionnaire étymologique de l'arabe classique*, Damas, Presses de l'IFPO.
 BOHAS, Georges, 1997, *Matrices, Étymons, Racines*, Leuven-Paris, Peeters.
 FOUCAULT, Michel, 1976, *La volonté de savoir*, Paris, Gallimard.
 MASSON, Michel, 1991a, « Étude d'un parallélisme sémantique : « tresser » / « être fort », in *Semitica XL*, p. 89-105, Paris, Maisonneuve.
 MASSON, Michel, 1991b, « Quelques parallélismes sémantiques en relation avec la notion de « couler », in *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau*, p. 1024-1041, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
 ROLLAND, Jean-Claude, 2016, *Dix études de lexicologie arabe*, Meaux, Rolland.
 SIBONY, Jonas, 2016, « Les mots du mariage en langue arabe », in *Lettre de la SELEFA n° 5*, juin. [En ligne] http://www.selefa.asso.fr/AcLettre_05.htm.

Annexe
Le corpus (dictionnaire de Kazimirski)

NB : On trouvera dans les notes de bas de page quelques racines supplémentaires présentes dans les sources secondaires.

أتم	'atama	حرز	ḥariza	دحا	daḥā u
أتى	'atā	حرق	ḥaraqa	دحم	daḥama
أثر	'aṭara	حزأ	ḥaza'a	دخل	daḥala
أَرَّ	'arra	حشأ	ḥaša'a	دخم	daḥama
أَزَّ	'azz	حصن	ḥaṣana	دربخ	darbaḥa
أَر	'āra u	حطأ	ḥaṭa'a	درس	darasa
أَر	'āra i	حطر	ḥaṭara	دسر	dasara
بذا	baḍa'a	حفز	ḥafaza	دسم	dasama
بسر	basara	حفش	ḥafiša	دعب	da'aba
بشر	bašara	حلا	ḥala'a	دعز	da'aza
بضع	baḍa'a	حنا	ḥana'a	دعس	da'asa
بطن	baṭana	حنبس	ḥanbasa	دوقل	dawqala
بعال	bi'āl	حاز	ḥāza u	دم	damma
بغى	baḡā i	حاض	ḥāḍa i	دمك	damaka
بكر	bakara	خبث	ḥubṭ	دهم	dahama
بل	balla	خباط	ḥibāṭ	داس	dāsa u
بلق	balaqa	خبيج	ḥabaḡa	داك	dāka u
بنى	banā i	خج	ḥaḡḡa	ذأى	da'ā u
باء	bā'a u	خجا	ḥaḡa'a	ذح	daḥḥa
باط	bāza u	خجخج	ḥaḡḥaḡa	ذحا	daḥā u
باك	bāka u	خضج	ḥaḍaḡa	ذرا	ḍarā
باه	bāha u	خضخضة	ḥaḍḥaḍa	ذعج	da'aḡa
تام	ta'ama	خضر	ḥaḍara	ذغ	daḡḡa
تمد	ṭamada	خط	ḥaṭṭa u	ذفظ	ḍaḥaṭa
ثيب	tyb	خفج	ḥafaḡa	ذلغ	ḍalaḡa
ججخج	ḡaḥḡaḡa	خل	ḥalla	رجل	raḡala
جج	ḡaḥḥa	خلج	ḥalaḡa	ردع	rada'a
جظ	ḡazza	خلط	ḥalaṭa	رسوب	rasūb
جلخ	ḡalaḥa	خنع	ḥana'a	رشأ	raša'a
جلد	ḡalada	خاش	ḥāša u	رصع	raša'a
جلط	ḡalaṭa	خاق	ḥāqa u	رطا	raṭa'a
جمع	ḡama'a	دأم	da'ama	رطع	raṭa'a
جناية	ḡanāba	دثر	daṭara	رطم	raṭama
حبل	ḥabala	دجل	daḡala	رطا	raṭā u
حتأ	ḥata'a	دجا	daḡā	رفت	rafiṭa
حدث	ḥadaṭa	دحب	daḥaba	رك	rakka
حرث	ḥarṭ	دحج	daḥaḡa	رهك	rahaka
حرح	ḥariḥ	دخ	daḥḥa	روعة	raw'a

زب zubb
 زخ zahḥa
 زخزخ zahzaha
 زدع zada'a
 زرف zaraḥa
 زعر za'ara
 زف zaffa
 زكا zaka'a
 زكب zakaba
 زنى zanā
 زاج zāḡa u
 سبع saba'a
 سر sirr
 سغم saḡama
 سفح safaḥa
 سفد safada
 سلخ salaḥa
 سلق salaqa
 سلقى salqā
 سما samā u
 سنم sanama
 سني sanya
 ساع sā'a
 ساف sāfa u
 شاز ša'aza
 شبر šabara
 شحز šaḥaza
 شرح šaraḥa
 شطا šaṭa'a
 شطم šaṭama
 شظ šazza
 شفتن šaftana
 شقل šaqala
 شكر šakr
 شكز šaqaza
 شلخ šalḥ
 شلق šalaqa
 شمر šamara
 شمل šamala
 شهد šahada
 صلق šalaqa
 صهر šahara
 ضرب daraba
 ضغب daḡaba
 ضفز dafaza
 ضفن dafana
 ضهز dahaza

ضاك ḍāka
 طبر tabara
 طبز tabaza
 طحر taḥara
 طحز taḥaza
 طحس taḥasa
 طحّ taḥḥa
 طرة ṭarra
 طروح ṭarūḥ
 طرق ṭaraqa
 طزع ṭaza'a
 طسع ṭasa'a
 طشا ṭaša'a
 طعر ṭa'ara
 طعز ṭa'aza
 طعس ṭa'asa
 طفس ṭafasa
 طفش ṭafaša
 طمٹ ṭamaṭa
 طناة ṭana'a
 طنى ṭinan
 ظاب za'aba
 ظام za'ama
 عتر 'atara
 عذر 'adara
 عرد 'ard
 عرس 'arasa
 عرف 'arafa
 عزج 'azaḡa
 عزد 'azada
 عزز 'azara
 عزلب 'azlaba
 عسب 'asaba
 عس 'uss
 عسق 'asiqa
 عسل 'asala
 عصد 'ašada
 عفج 'afaḡa
 عفص 'afaša
 عفق 'afaq
 عكا 'akā u
 علط 'alaṭa
 عمرة 'umra
 عنت 'anita
 عهد 'ahd
 عهر 'ahara
 عاس 'āsa

غدف ḡadafa
 غسر ḡasara
 غسل ḡasala
 غشي ḡašiya
 غفق ḡafaqa
 غل ḡalla
 غال ḡāla i
 فتح fataḥa
 فتك fataka
 فجا faḡa'a
 فجر faḡara
 فاحشة fāḥiša
 فرع fara'a
 فسق fasaqa
 فشح fašaḥa
 فشغ fašaḡa
 فضن faḍḍa
 فضا faḍā u
 فطا faṭa'a
 فقم faqama
 فهر fahara
 فاش fāša i
 قبص qabaša
 قحط qaḥaṭa
 قحطر qaḥṭara
 قحم qaḥama
 قاذورة qāḍūra
 قرب qaraba
 قرع qara'a
 قرف qarafa
 قرن qarana
 قرب qazaba
 قزبر qazbara
 قاسب qāsib
 قسح qasaḥa
 قض qaḍḍa
 قعا qa'a u
 قفش qafaša
 قفط qafaṭa
 قلحف qal'afa
 قم qamma
 قمد qamada
 قمر qamira
 قمط qamaṭa
 قمطر qamṭara
 قنطر qanṭara
 قاع qā'a

كبر kabara
 كبس kabasa
 كس kuss
 كشأ kaša'a
 كشح kašaḥa
 كشف kašafa
 كفن kafana
 كاس kāsa u
 كاس kāsa i
 كاش kāša u
 كام kāma u
 لبس labisa
 لتأ lata'a
 لتح lataḥa
 لحب laḥaba
 لخب laḥaba
 لراق lizāq
 لطف laṭafa
 لعز la'aḥa
 لمج lamaḡa
 لمس lamasa
 لهو lhw
 متخ mataḥa
 متر matara
 متن matana
 محج maḥaḡa
 محز maḥaza
 محش maḥaša
 محن maḥana
 مخج maḥaḡa
 مخن maḥana

مرأ mara'a
 مس massa
 مسح masaḥa
 مشن mašana
 مصت maṣata
 مصد maṣada
 مطأ maṭa'a
 مطح maṭaḥa
 مطز maṭaza
 مطا maṭā u
 معج ma'aḡa
 معط ma'aṭa
 مغد maḡada
 مقط maqaṭa
 ملث milṭ
 ملخ malaḥa
 ملق malaqa
 ملك malaka
 مهج mahaḡa
 مhek mahaka
 مهن mahana
 ماه māha
 نجر naḡara
 نحت naḥata
 نخب naḥaba
 نخج naḥaḡa
 ندل nadala
 نرازة nuzāza
 نزق nazaqa
 نزل nazala
 نزا nazā u

نشل našala
 نشنش našnaša
 نعظ na'aḥa
 نقش naqaša
 نفع naqa'a
 نكح nakaḥa
 نهرج nahraḡa
 ناك nāka i
 هب habba
 ههب habhaba
 هتك hataka
 هجن ḥḡn
 هرج haraḡa
 هق haqqa
 هك hakka
 هلك halūk
 هواس hiwās
 وتد watada
 وثر waṭara
 وجأ waḡa'a
 وضم waḍama
 وطئ waṭi'a
 وغف waḡafa
 وقط waqaṭa
 وقع waqa'a
 وكع waka'a
 ولب walaba
 ومز wamaza
 وهد wahada
 يعارة ya'aḥa